



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 896

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 896

1973

1. Nos. 12799-12806

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 22<sup>o</sup> October 1973 to 31 October 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12799. International Atomic Energy Agency and Mauritius :</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Port Louis on 20 December 1972 and at Vienna on 31 January 1973 . . . . .	3
<b>No. 12800. International Atomic Energy Agency and Lebanon :</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 5 March 1973 . . . . .	59
<b>No. 12801. International Atomic Energy Agency and Fiji :</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Suva on 9 March 1973 and at Vienna on 22 March 1973 . . . . .	119
<b>No. 12802. Denmark and Spain :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Done at Copenhagen on 3 July 1972 . . . . .	179
<b>No. 12803. Denmark and Kenya :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Nairobi on 13 December 1972 . . . . .	245
<b>No. 12804. Denmark and Bangladesh :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Danish grant of pesticides to the Government of Bangladesh. Dacca, 31 May 1973 . . . . .	279

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 896**

**1973**

**1. N<sup>os</sup> 12799-12806**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 22 octobre 1973 au 31 octobre 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 12799. Agence internationale de l'énergie atomique et Maurice :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Port-Louis le 20 décembre 1972 et à Vienne le 31 janvier 1973 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 12800. Agence internationale de l'énergie atomique et Liban :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 5 mars 1973 . . . . .	59
<b>N<sup>o</sup> 12801. Agence internationale de l'énergie atomique et Fidji :</b>	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Suva le 9 mars 1973 et à Vienne le 22 mars 1973 . . . . .	119
<b>N<sup>o</sup> 12802. Danemark et Espagne :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Copenhague le 3 juillet 1972	179
<b>N<sup>o</sup> 12803. Danemark et Kenya :</b>	
Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Nairobi le 13 décembre 1972 . . . . .	245
<b>N<sup>o</sup> 12804. Danemark et Bangladesh :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don de pesticides fait par le Danemark au Gouvernement du Bangladesh. Dacca, 31 mai 1973 . . . . .	279

**No. 12805. Denmark and Bangladesh :**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a Danish grant of tele-communication equipment to the Government of Bangladesh. Dacca, 21 June 1973 . . . . . 285

**No. 12806. Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden :**

Agreement concerning the secretariats of the Nordic Council of Ministers and their legal status. Signed at Oslo on 12 April 1973

Additional Protocol to the above-mentioned Agreement concerning the secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its legal status. Signed at Oslo on 15 May 1973 . . . . . 291

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945 :**

Acceptances by Bangladesh, German Democratic Republic and Gambia . . . . 324

**No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958 :**

Succession by Lesotho . . . . . 325

**No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960 :**

Accession by South Africa . . . . . 326

**No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961 :**

Accession by Nigeria . . . . . 327

**No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958 :**

Succession by Lesotho . . . . . 327

**No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958 :**

Succession by Lesotho . . . . . 328

**No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations :**

Ratification by Togo of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971 . . . . . 328

**N° 12805. Danemark et Bangladesh :**

- Échange de notes constituant un accord relatif à un don de matériel de télécommunications fait par le Danemark au Gouvernement du Bangladesh. Dacca, 21 juin 1973 . . . . . 285

**N° 12806. Norvège, Danemark, Finlande, Islande et Suède :**

- Accord relatif aux secrétariats du Conseil des ministres nordique et à leur statut juridique. Signé à Oslo le 12 avril 1973
- Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant le secrétariat du Présidium du Conseil nordique et à son statut juridique. Signé à Oslo le 15 mai 1973 . . . . . 291

*ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :**

- Acceptations du Bangladesh, de la République démocratique allemande et de la Gambie . . . . . 324

**N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**

- Succession du Lesotho . . . . . 325

**N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :**

- Adhésion de l'Afrique du Sud . . . . . 326

**N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :**

- Adhésion du Nigéria . . . . . 327

**N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**

- Succession du Lesotho . . . . . 327

**N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**

- Succession du Lesotho . . . . . 328

**N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :**

- Ratification du Togo de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971 . . . . . 328

**No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958 :**

Succession by Lesotho . . . . . 329

**No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 20 October 1975 :**

Accession by New Zealand . . . . . 329

*Universal Postal Union*

**No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964 :**

Ratification by Burma and accession by Mauritius in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . . 330

Accession by Burma in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969 . . . . . 330

**No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

**No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

**No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

Accession by Mauritius and approval by Burma . . . . . 332

**No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

Accession by Sri Lanka . . . . . 334

*ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921 :**

**No. 174. Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast. Barcelona, April 20, 1921 :**

Succession by Lesotho . . . . . 338

- N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**  
 Succession du Lesotho . . . . . 329
- N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :**  
 Adhésion de la Nouvelle-Zélande . . . . . 329

*Union postale universelle*

- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**  
 Ratification de la Birmanie et adhésion de Maurice à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . . 331  
 Adhésion de la Birmanie à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . . 331
- N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**
- N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**  
 Adhésion de Maurice et approbation de la Birmanie . . . . . 333
- N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :**  
 Adhésion du Sri Lanka . . . . . 335

*ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

- N° 171. Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921 :**
- N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :**  
 Succession du Lesotho . . . . . 338

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 22 October 1973 to 31 October 1973*

*Nos. 12799 to 12806*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 22 octobre 1973 au 31 octobre 1973*

*N<sup>os</sup> 12799 à 12806*



No. 12799

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
MAURITIUS**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Port Louis on 20  
December 1972 and at Vienna on 31 January 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 October 1973.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
MAURICE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Port-Louis le 20 décembre  
1972 et à Vienne le 31 janvier 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 octobre  
1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

WHEREAS Mauritius is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Mauritius and the Agency have agreed as follows:

PART I

*Article 1*

The Government of Mauritius undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere,

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1973 by signature, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### *Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Mauritius, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### *Article 3*

The Government of Mauritius and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

#### *Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Mauritius or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Mauritius' peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

#### *Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### *Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject

to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### Article 7

(a) The Government of Mauritius shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Mauritius' system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Mauritius' system.

#### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Mauritius shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Mauritius so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Mauritius design information which the Government of Mauritius regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Mauritius.

#### Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Mauritius to the designation of Agency inspectors to Mauritius.

(ii) If the Government of Mauritius, either upon proposal of a designation

or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Mauritius an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Mauritius to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Mauritius shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Mauritius and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### *Article 10*

The Government of Mauritius shall accord to the Agency (including its property, funds, and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency<sup>1</sup>.

#### *Article 11*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

#### *Article 12*

The Government of Mauritius shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Mauritius, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

#### *Article 13*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Mauritius shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

*Article 14*

If the Government of Mauritius intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Mauritius shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Mauritius may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Mauritius and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Mauritius and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

*Article 15*

The Government of Mauritius shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if the Government of Mauritius or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

*Article 16*

The Government of Mauritius shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Mauritius.



*Article 17*

Any claim by the Government of Mauritius against the Agency or by the Agency against the Government of Mauritius in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

*Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Mauritius is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Mauritius to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Mauritius every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

*Article 20*

The Government of Mauritius and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

The Government of Mauritius shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Mauritius to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to be the Government of Mauritius and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Mauritius and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration,

either the Government of Mauritius or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Mauritius or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Mauritius and the Agency.

*Article 23*

The Government of Mauritius and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

*Article 24*

This Agreement or any amendments thereto shall enter into force upon signature by the representatives of Mauritius and the Agency. The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of the entry into force of this Agreement or of any amendment thereto.

*Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Mauritius is party to the Treaty.

PART II

*Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

*Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

*Article 30*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Mauritius' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Mauritius' accounting and control activities.

*Article 31*

Mauritius' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as :

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

*Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Mauritius shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Mauritius shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear

material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Mauritius, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

*Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Mauritius considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Mauritius and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Mauritius and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

*Article 35*

At the request of the Government of Mauritius, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

*Article 36*

At the request of the Government of Mauritius the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Mauritius in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) Plutonium;
    - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

*Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

*Article 38*

The Government of Mauritius and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Mauritius and the Agency without amendment of this Agreement.

*Article 39*

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Mauritius and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Mauritius and the Agency. The Government of Mauritius shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

*Article 40*

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Mauritius subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Mauritius at intervals to be agreed.

*Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

*Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal

- capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
  - (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
  - (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Mauritius shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### Article 45

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency

- accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
- (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Mauritius around a process step involving commercially sensitive information;
  - (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
  - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
  - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
  - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

#### *Article 46*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

#### *Article 47*

The Agency, in co-operation with the Government of Mauritius, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

#### *Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

#### *Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

#### *Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Mauritius shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

*Article 51*

The Government of Mauritius shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

## 53

Records shall consist, as appropriate, of :

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area :

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material : material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area :

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;



- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the case and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

*Article 58*

The Government of Mauritius shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Mauritius to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 62*

The Government of Mauritius shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area :

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes :

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and

- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 64*

The Government of Mauritius shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 65*

The Agency shall provide the Government of Mauritius with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Mauritius and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67*

*Special reports*

The Government of Mauritius shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Mauritius to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68*

If the Agency so requests, the Government of Mauritius shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

*Article 69*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

*Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Mauritius.

*Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 72*

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Mauritius including explanations from the Government of Mauritius and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

*Article 74*

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Mauritius that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Mauritius for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of the Government of Mauritius concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Mauritius and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

*Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 the Government of Mauritius and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in article 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Mauritius, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Mauritius is essential and urgent, article 18 shall apply.

#### *Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### *Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### *Article 79*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Mauritius and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

### Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Mauritius' accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Mauritius' accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Government of Mauritius; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Mauritius' nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Mauritius' nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

### Article 81

The Government of Mauritius and the Agency shall consult if the Government of Mauritius considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

### Article 82

The Agency shall give advance notice to the Government of Mauritius before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Government of Mauritius and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing

plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Mauritius the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Mauritius.

#### *Article 83*

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Mauritius pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Mauritius periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Mauritius and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Government of Mauritius shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### *Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors :

- (a) The Director General shall inform the Government of Mauritius in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Mauritius;
- (b) The Government of Mauritius shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Mauritius as one of the inspectors for Mauritius, and shall inform the Government of Mauritius of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Mauritius or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Mauritius of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Mauritius.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### *Article 85*

The Government of Mauritius shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Mauritius.

*Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 87*

When inspectors require services available in Mauritius, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Mauritius shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

The Government of Mauritius shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Mauritius, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

*Article 89*

The Agency shall inform the Government of Mauritius of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Mauritius, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

*Article 90*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Mauritius:

- (a) In the case of import into Mauritius, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Mauritius, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Mauritius nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.



#### Article 91

(a) The Government of Mauritius shall notify the Agency of any intended transfer out of Mauritius of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Mauritius and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Mauritius and, if the Agency so wishes or the Government of Mauritius so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Mauritius shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Mauritius, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### Article 94

(a) The Government of Mauritius shall notify the Agency of any expected transfer into Mauritius of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Mauritius assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Mauritius and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Mauritius will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 96

The Government of Mauritius shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Mauritius to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

### DEFINITIONS

#### Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
  - (i) Import;
  - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
  - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
  - (i) Export;
  - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
  - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
  - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an

operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Mauritius.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements

related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Mauritius:

S. RAMGOOLAM

Prime Minister

Port Louis, Mauritius, 20 December 1972

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 31 January 1973

## PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of Mauritius and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Mauritius has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Mauritius and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement") or

(b) nuclear material in a facility as defined in the definitions, the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the Government of Mauritius shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of article 15 of the Agreement shall be agreed upon between the Government of Mauritius and the Agency, when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Mauritius and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Mauritius:

S. RAMGOOLAM

Port Louis, Mauritius, 20 December 1972

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 31 January 1973

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE  
GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-  
PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que Maurice est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup> et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords.

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

*Article premier*

Le Gouvernement de Maurice s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord,

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1973 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Maurice, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Maurice, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### *Article 3*

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Maurice ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Maurice et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

#### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

#### *Article 6*

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au



présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### *Article 7*

a) Le Gouvernement de Maurice établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système mauricien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système mauricien.

#### *Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Maurice fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement de Maurice le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Maurice, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Maurice, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à

l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Maurice de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement de Maurice à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Maurice;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement de Maurice s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement de Maurice une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement de Maurice d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement de Maurice prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Maurice et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### *Article 10*

Le Gouvernement de Maurice accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

#### *Article 11*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

#### *Article 12*

Le Gouvernement de Maurice notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Maurice, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

#### *Article 13*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Maurice convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### *Article 14*

Si le Gouvernement de Maurice a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement de Maurice indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Maurice en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Gouvernement de Maurice et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières nucléaires sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Maurice ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### *Article 15*

Le Gouvernement de Maurice rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement de Maurice ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

*Article 16*

Le Gouvernement de Maurice fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

*Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement de Maurice à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement de Maurice pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement de Maurice prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement de Maurice à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

*Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement de Maurice toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

*Article 20*

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Le Gouvernement de Maurice est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement de Maurice à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement de Maurice et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement de Maurice et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement de Maurice ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement de Maurice ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement de Maurice et l'Agence.

*Article 23*

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

*Article 24*

Le présent Accord ou tout amendement qui y est apporté entre en vigueur lors de la signature par les représentants de Maurice et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les états Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement apporté audit Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Maurice est Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système mauricien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Maurice.

*Article 31*

Le système mauricien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

*Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

*Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouverne-

ment de Maurice informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement de Maurice informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Maurice, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement de Maurice considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement de Maurice et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement de Maurice et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### *Article 35*

A la demande du Gouvernement de Maurice, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

#### *Article 36*

A la demande du Gouvernement de Maurice, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Maurice, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à

celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

#### *Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

#### *Article 38*

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement de Maurice et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de Maurice et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement de Maurice et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement de Maurice communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

#### *Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Maurice soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement de Maurice à des intervalles à convenir.

#### *Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations



existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

#### *Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

#### *Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement de Maurice communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 45*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires;

pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
- ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Gouvernement de Maurice, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement de Maurice, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

#### *Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement de Maurice fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 51*

Le Gouvernement de Maurice prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

#### *Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

#### *Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### *Article 54*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

#### *Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

*Article 58*

Le Gouvernement de Maurice communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

*Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

*Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement de Maurice à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

*Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement de Maurice communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

#### *Article 64*

Le Gouvernement de Maurice rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 65*

L'Agence communique au Gouvernement de Maurice, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement de Maurice et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 67*

*Rapports spéciaux*

Le Gouvernement de Maurice envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement de Maurice à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 68*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement de Maurice fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

*Article 69*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Maurice ou lors de leur transfert sur son territoire.

*Article 71*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement de Maurice, y compris les explications fournies par le Gouvernement de Maurice et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou enplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

### Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

### Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement de Maurice les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement de Maurice les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d* *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement de Maurice estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement de Maurice et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement de Maurice et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement de Maurice, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement de Maurice sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.



*Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

*Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

*Article 80*

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système mauricien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système mauricien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement

- de Maurice; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de Maurice*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
  - d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Maurice et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
  - e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence se consultent si le Gouvernement de Maurice estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Article 82

L'Agence donne préavis au Gouvernement de Maurice de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations:

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement de Maurice et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Maurice, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Maurice.

### Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement de Maurice conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement de Maurice de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Maurice et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement de Maurice fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

### Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement de Maurice le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Maurice est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant ;
- b) Le Gouvernement de Maurice fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition ;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Maurice chaque fonctionnaire que le Gouvernement de Maurice a accepté, et il informe le Gouvernement de Maurice de ces désignations ;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement de Maurice, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement de Maurice que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Maurice est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

### Article 85

Le Gouvernement de Maurice accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Maurice.

### Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner

eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### *Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Maurice, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement de Maurice leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### *Article 88*

Le Gouvernement de Maurice a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article 89*

L'Agence informe le Gouvernement de Maurice :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Maurice, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

#### *Article 90*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement de Maurice :

- a) En cas d'importation à Maurice, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Maurice, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Maurice ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

#### *Article 91*

- a) Le Gouvernement de Maurice notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Maurice de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace

de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement de Maurice et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Maurice et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement de Maurice le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement de Maurice prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de Maurice, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### Article 94

a) Le Gouvernement de Maurice notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Maurice, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement de Maurice en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement de Maurice et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement de Maurice assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 96

Le Gouvernement de Maurice envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

### DÉFINITIONS

#### Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
  - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement de Maurice.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation



entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Maurice :

S. RAMGOOLAM

Premier Ministre

Port-Louis (Maurice), le 20 décembre 1972

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 31 janvier 1973

## PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de Maurice et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que Maurice n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Maurice et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question;

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les définitions;

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a et b de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement de Maurice donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que les matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le Gouvernement de Maurice et l'Agence conviennent, le moment venu, des arrangements supplémentaires à prendre en vue de l'application de l'article 15 de l'Accord.

III. Le présent protocole sera signé par les représentants de Maurice et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Maurice :

S. RAMGOOLAM

Premier Ministre

Port-Louis (Maurice), le 20 décembre 1972

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 31 janvier 1973

---

No. 12800

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
LEBANON**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 5 March  
1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 October 1973.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
LIBAN**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Vienne le 5 mars 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 octobre  
1973.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>2</sup>

CONSIDÉRANT que la République libanaise (ci-après dénommée «le Liban») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>2</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement libanais et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE

#### ENGAGEMENT FONDAMENTAL

##### *Article premier*

Le Gouvernement libanais s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1973 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Liban, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Liban, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT LIBANAIS ET L'AGENCE

##### *Article 3*

Le Gouvernement libanais et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

##### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Liban ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Liban et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

*Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

## SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

*Article 7*

a) Le Gouvernement libanais établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système libanais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système libanais.

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

*Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement libanais fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont

réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement libanais le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Gouvernement libanais, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement libanais, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Gouvernement libanais de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement libanais à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Liban ;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement libanais s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement libanais une ou plusieurs autres désignations ;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement libanais d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement libanais prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement libanais et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées ;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### *Article 10*

Le Gouvernement libanais accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Liban*

Le Gouvernement libanais notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Liban, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement libanais convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

## NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

*Article 14*

Si le Gouvernement libanais a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement libanais indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement libanais en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;



b) Le Gouvernement libanais et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Liban ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

Le Gouvernement libanais et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement libanais ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

Le Gouvernement libanais fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement libanais à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement libanais pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

## MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement libanais prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement libanais à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

*Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement libanais toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Gouvernement libanais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Le Gouvernement libanais est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement libanais à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement libanais et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement libanais et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement libanais ou l'Agence

n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement libanais ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement libanais et l'Agence.

#### AMENDEMENT DE L'ACCORD

##### *Article 23*

- a) Le Gouvernement libanais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement libanais et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

##### *Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur lors de la signature par les représentants du Liban et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

##### *Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Liban est Partie au Traité.

#### DEUXIÈME PARTIE

##### INTRODUCTION

##### *Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

#### OBJECTIF DES GARANTIES

##### *Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système libanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Liban.

*Article 31*

Le système libanais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

*Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

### Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement libanais informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement libanais informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Liban, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

## LEVÉE DES GARANTIES

### Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11 : Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement libanais considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement libanais et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement libanais et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

### Article 35

A la demande du Gouvernement libanais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

### Article 36

A la demande du Gouvernement libanais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Liban, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants:
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

#### *Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

#### *Article 38*

Le Gouvernement libanais et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement libanais et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement libanais et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement libanais et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement libanais communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

*Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Liban soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement libanais à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

*Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

*Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement libanais communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

*Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

*Article 45**Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande du Gouvernement libanais, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.



*Article 46**Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

*Article 47**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement libanais, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES  
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

*Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

*Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

## COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement libanais fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 51*

Le Gouvernement libanais prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 54*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

## RAPPORTS

### *Dispositions générales*

#### *Article 58*

Le Gouvernement libanais communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

#### *Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

#### *Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

### *Rapports comptables*

#### *Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement libanais à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

#### *Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement libanais communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone

de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

#### *Article 64*

Le Gouvernement libanais rend compte de chaque variation du stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 65*

L'Agence communique au Gouvernement libanais, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement libanais et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 67**Rapports spéciaux*

Le Gouvernement libanais envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement libanais à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 68**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement libanais fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

*Article 69**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

*Objectifs des inspections**Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Liban ou lors de leur transfert sur son territoire.

*Article 71*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement libanais, y compris les explications fournies par le Gouvernement libanais et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

### Portée des inspections

### Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

### Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement libanais les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement libanais les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

##### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa iii de l'alinéa *d* de l'article 91 ou de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement libanais estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement libanais et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

##### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement libanais et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévus aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement libanais, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement libanais sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

##### *Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

*Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

*Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement libanais et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

*Article 80*

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système libanais de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système libanais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement libanais; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concor-



- dance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Liban*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
  - d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Liban et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
  - e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Le Gouvernement libanais et l'Agence se consultent si le Gouvernement libanais estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### *Préavis des inspections*

#### Article 82

L'Agence donne préavis au Gouvernement libanais de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement libanais et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Liban, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Liban.

#### Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections

régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement libanais conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement libanais de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement libanais et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement libanais fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

##### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement libanais le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Liban est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant ;
- b) Le Gouvernement libanais fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition ;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Liban chaque fonctionnaire que le Gouvernement libanais a accepté, et il informe le Gouvernement libanais de ces désignations ;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement libanais ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement libanais que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Liban est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

##### *Article 85*

Le Gouvernement libanais accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Liban.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

##### *Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'aquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner

eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

*Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Liban, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement libanais leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

*Article 88*

Le Gouvernement libanais a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION  
DE L'AGENCE

*Article 89*

L'Agence informe le Gouvernement libanais :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Liban, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90*

*Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement libanais :

- a) En cas d'importation au Liban, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Liban, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Liban ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Liban**Article 91*

a) Le Gouvernement libanais notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Liban de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement libanais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

*Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Liban et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement libanais le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement libanais prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Liban, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

*Transferts au Liban**Article 94*

a) Le Gouvernement libanais notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont

destinées au Liban, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement libanais en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement libanais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement libanais assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 96

##### *Rapports spéciaux*

Le Gouvernement libanais envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont put être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

### DÉFINITIONS

#### Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu ;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes ;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes ;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement ;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001 ;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée ;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières ; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation ;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties ;
  - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur ;
  - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité ;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme l'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement libanais.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la

quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 5 mars 1973, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement libanais :

J. SHADID

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

## PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommé « le Liban ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Il est convenu que tant que le Liban n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées, pour les types de matières en question, à l'article 36 de l'Accord entre le Gouvernement libanais et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord »),
- b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les définitions,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.



2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement libanais donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Liban ou sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent protocole entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 5 mars 1973, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement libanais :

J. SHADID

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

---

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE  
REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN  
CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERA-  
TION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>4</sup>

WHEREAS the Lebanese Republic (hereinafter referred to as “Lebanon”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>4</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>5</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Lebanon and the Agency have agreed as follows:

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 5 March 1973 by signature, in accordance with article 24.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

## PART I

## BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

The Government of Lebanon undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Lebanon, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF LEBANON AND THE AGENCY

*Article 3*

The Government of Lebanon and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

*Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Lebanon or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Lebanon's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

*Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementa-

tion thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement;

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

#### Article 7

(a) The Government of Lebanon shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Lebanon's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Lebanon's system.

### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

#### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Lebanon shall, in accordance with the provisions

set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Lebanon so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Government of Lebanon design information which the Government of Lebanon regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Government of Lebanon.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Lebanon to the designation of Agency inspectors to Lebanon;

(ii) If the Government of Lebanon, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Lebanon an alternative designation or designations;

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Lebanon to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Lebanon shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

The Government of Lebanon shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Lebanon*

The Government of Lebanon shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Lebanon, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Lebanon shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL  
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If the Government of Lebanon intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Lebanon shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Lebanon may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Lebanon and the Agency shall make an arrangement

so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Lebanon and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

##### *Article 15*

The Government of Lebanon and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Lebanon or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### *Article 16*

The Government of Lebanon shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Lebanon.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### *Article 17*

Any claim by the Government of Lebanon against the Agency or by the Agency against the Government of Lebanon in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

#### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

##### *Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Lebanon is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted

to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Lebanon to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

*Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Lebanon every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 20*

The Government of Lebanon and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 21*

The Government of Lebanon shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Lebanon to participate in the discussion of any such question by the Board.

*Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Lebanon and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Lebanon and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Lebanon or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Lebanon or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Lebanon and the Agency.



## AMENDMENT OF THE AGREEMENT

*Article 23*

(a) The Government of Lebanon and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Lebanon and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Article 24*

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Lebanon and the Agency. The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

*Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Lebanon is party to the Treaty.

## PART II

## INTRODUCTION

*Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL  
OF NUCLEAR MATERIAL

*Article 30*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Lebanon's system of accounting for a control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Lebanon's accounting and control activities.

*Article 31*

Lebanon's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly

exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Lebanon shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Lebanon shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Lebanon, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Lebanon considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Lebanon and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Lebanon and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of the Government of Lebanon, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

##### *Article 36*

At the request of the Government of Lebanon the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Lebanon in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) Plutonium;

- (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### *Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### *Article 38*

The Government of Lebanon and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Lebanon and the Agency without amendment of this Agreement.

#### *Article 39*

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Lebanon and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Lebanon and the Agency. The Government of Lebanon shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

### INVENTORY

#### *Article 40*

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Lebanon subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification

activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Lebanon at intervals to be agreed.

#### DESIGN INFORMATION

##### *General provisions*

##### *Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

##### *Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable :

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

##### *Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Lebanon shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

##### *Article 44*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 45**Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of The Government of Lebanon around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 46**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

*Article 47**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Lebanon, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

## INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

*Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable :

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

*Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Lebanon shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

*Article 51*

The Government of Lebanon shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area :

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material : material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area :

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.



## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

The Government of Lebanon shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Lebanon to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 62*

The Government of Lebanon shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and

- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 64*

The Government of Lebanon shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 65*

The Agency shall provide the Government of Lebanon with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Lebanon and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67*

*Special reports*

The Government of Lebanon shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Lebanon to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68*

*Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Government of Lebanon shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

*Article 69**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to :

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Lebanon.

*Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to :

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 72*

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections :

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Lebanon including explanations from the Government of Lebanon and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may :

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;

- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### *Article 74*

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Lebanon that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Lebanon for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### *Access for inspections*

#### *Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d) (iii) or 94(d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of the Government of Lebanon concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Lebanon and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

#### *Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 the Government of Lebanon and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Lebanon, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Lebanon is essential and urgent, article 18 shall apply.

#### *Frequency and intensity of routine inspections*

#### *Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### *Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### *Article 79*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective

kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Lebanon and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

#### Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Lebanon's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Lebanon's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Government of Lebanon; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Lebanon's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Lebanon's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### Article 81

The Government of Lebanon and the Agency shall consult if the Government of Lebanon considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections**Article 82*

The Agency shall give advance notice to the Government of Lebanon before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows :

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Government of Lebanon and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Lebanon, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Lebanon.

*Article 83*

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Lebanon pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Lebanon periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Lebanon and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Government of Lebanon shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors :

- (a) The Director General shall inform the Government of Lebanon in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Lebanon;
- (b) The Government of Lebanon shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Lebanon as one of the inspectors for Lebanon, and shall inform the Government of Lebanon of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Lebanon or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Lebanon of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Lebanon.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### *Article 85*

The Government of Lebanon shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Lebanon.

#### *Conduct and visits of inspectors*

#### *Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

#### *Article 87*

When inspectors require services available in Lebanon, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Lebanon shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

#### *Article 88*

The Government of Lebanon shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Lebanon, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

### STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

#### *Article 89*

The Agency shall inform the Government of Lebanon of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and



- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Lebanon, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

### *Article 90*

#### *General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Lebanon :

- (a) In the case of import into Lebanon, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Lebanon, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Lebanon nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

#### *Transfers out of Lebanon*

### *Article 91*

(a) The Government of Lebanon shall notify the Agency of any intended transfer out of Lebanon of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Lebanon and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify :

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Lebanon and, if the Agency so wishes or the Government of Lebanon so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Lebanon shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Lebanon, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### *Transfers into Lebanon*

#### Article 94

(a) The Government of Lebanon shall notify the Agency of any expected transfer into Lebanon of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Lebanon assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Lebanon and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Lebanon will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment

is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 96

##### *Special reports*

The Government of Lebanon shall make a special report as envisaged in article 67 if any usual incident or circumstances lead the Government of Lebanon to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

### DEFINITIONS

#### Article 97

For the purposes of this Agreement :

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows :

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking :

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means :

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following :

(a) Increases :

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt : receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production : production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption : re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases :

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment : shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss : loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard : nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste : nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption : exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss : for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that :

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Lebanon.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the fifth day of March 1973 in duplicate in the French language.

For the Government of Lebanon :

J. SHADID

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

## PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Government of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as "Lebanon") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Lebanon has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between the Government of Lebanon and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the definitions, the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the Government of Lebanon shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in Vienna on the fifth day of March 1973 in duplicate in the French language.

For the Government of Lebanon:

J. SHADID

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

---

No. 12801

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
FIJI**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Suva on 9 March  
1973 and at Vienna on 22 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 October 1973.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
FIDJI**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre  
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Suva le 9 mars 1973 et à Vienne  
le 22 mars 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 octobre  
1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

WHEREAS Fiji is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows :

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Fiji and the Agency have agreed as follows :

## PART I

### BASIC UNDERTAKING

#### *Article 1*

The Government of Fiji undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1973 by signature, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.



all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### APPLICATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Fiji, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE AGENCY

##### *Article 3*

The Government of Fiji and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

#### IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed :

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Fiji or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Fiji's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

##### *Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement;

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under

this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

#### Article 7

(a) The Government of Fiji shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Fiji's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Fiji's system.

### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

#### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Fiji shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Fiji so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Fiji design information which the Government of Fiji regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Fiji.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Fiji to the designation of Agency inspectors to Fiji.

(ii) If the Government of Fiji, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Fiji an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Fiji to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Fiji shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Fiji and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

The Government of Fiji shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

###### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12*

*Transfer of nuclear material out of Fiji*

The Government of Fiji shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Fiji, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13*

*Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Fiji shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL  
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

*Article 14*

If the Government of Fiji intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Fiji shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Fiji may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Fiji and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Fiji and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

##### *Article 15*

The Government of Fiji shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if the Government of Fiji or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### *Article 16*

The Government of Fiji shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Fiji.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### *Article 17*

Any claim by the Government of Fiji against the Agency or by the Agency against the Government of Fiji in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

#### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

##### *Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Fiji is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Fiji to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

##### *Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been

no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Fiji every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

#### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

##### *Article 20*

The Government of Fiji and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

##### *Article 21*

The Government of Fiji shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Fiji to participate in the discussion of any such question by the Board.

##### *Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Fiji and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Fiji and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Fiji or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Fiji or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Fiji and the Agency.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

##### *Article 23*

(a) The Government of Fiji and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Fiji and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### *Article 24*

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Fiji and the Agency. The Director General shall promptly inform all member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### *Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Fiji is party to the Treaty.

#### PART II

#### INTRODUCTION

##### *Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

#### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

##### *Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

##### *Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

##### *Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL  
OF NUCLEAR MATERIAL

*Article 30*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Fiji's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Fiji's accounting and control activities.

*Article 31*

Fiji's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

*Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

*Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Fiji shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the



Government of Fiji shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-clear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later state in the nuclear fuel cycle, is imported into Fiji, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Government of Fiji considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Fiji and the the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Fiji and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of the Government of Fiji, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

##### *Article 36*

At the request of the Government of Fiji the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Fiji in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) Plutonium;
  - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

*Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

*Article 38*

The Government of Fiji and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Fiji and the Agency without amendment of this Agreement.

*Article 39*

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Fiji and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Fiji and the Agency. The Government of Fiji shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

*Article 40*

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Fiji subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Fiji at intervals to be agreed.

## DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

*Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable :

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

*Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Fiji shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

*Article 44*

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 45**Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes :

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Fiji around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

#### *Article 46*

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

#### *Article 47*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Fiji may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

## INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

*Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable :

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

*Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Fiji shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

*Article 51*

The Government of Fiji shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

*Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

*Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

*Article 54*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area :

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 56*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material : material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area :

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

The Government of Fiji shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Fiji to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 62*

The Government of Fiji shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area :

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes :

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 64*

The Government of Fiji shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of

analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 65*

The Agency shall provide the Government of Fiji with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Fiji and the Agency :

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67*

*Special reports*

The Government of Fiji shall make special reports without delay :

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Fiji to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68*

*Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Government of Fiji shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 69*

*General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.



*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to :

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Fiji.

*Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to :

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 72*

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections :

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Fiji including explanations from the Government of Fiji and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may :

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

*Article 74*

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Fiji that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Fiji for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 75*

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d) (iii) or 94 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of the Government of Fiji concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Fiji and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

*Article 76*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 the Government of Fiji and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Fiji, to information or locations in addition to those specified in article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Fiji is essential and urgent, article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections*

*Article 77*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

*Article 78*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

*Article 79*

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Fiji and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

*Article 80*

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Fiji's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Fiji's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by the Government of Fiji; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Fiji's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Fiji's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

*Article 81*

The Government of Fiji and the Agency shall consult if the Government of Fiji considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

*Notice of inspections*

*Article 82*

The Agency shall give advance notice to the Government of Fiji before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after the Government of Fiji and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Fiji the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Fiji.

#### Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Fiji pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Fiji periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Fiji and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly the Government of Fiji shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### Designation of inspectors

#### Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Fiji in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Fiji;
- (b) The Government of Fiji shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Fiji as one of the inspectors for Fiji, and shall inform the Government of Fiji of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Fiji or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Fiji of the withdrawal of any official as an inspector for Fiji.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

*Article 85*

The Government of Fiji shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Fiji.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 87*

When inspectors require services available in Fiji, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Fiji shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

The Government of Fiji shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Fiji, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform the Government of Fiji of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Fiji, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Fiji:

- (a) In the case of import into Fiji, from the time that such responsibility ceases

to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

- (b) In the case of export out of Fiji, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Fiji nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

#### *Transfers out of Fiji*

##### *Article 91*

(a) The Government of Fiji shall notify the Agency of any intended transfer out of Fiji of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Fiji and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

##### *Article 92*

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Fiji and, if the Agency so wishes or the Government of Fiji so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 93*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Fiji shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Fiji, confirmation by the recipient State of the transfer.

*Transfers into Fiji**Article 94*

(a) The Government of Fiji shall notify the Agency of any expected transfer into Fiji of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Fiji assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Fiji and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Fiji will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

*Article 95*

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 96**Special reports*

The Government of Fiji shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Fiji to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.



## DEFINITIONS

*Article 97*

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storage in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board

under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Fiji.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Fiji:

K.K.T. MARA

Suva, 9 March 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 22 March 1973

## PROTOCOL

The Government of Fiji and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as Fiji has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between the Government of Fiji and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement") or
  - (b) nuclear material in a facility as defined in the definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary arrangements provided for in article 38 of the Agreement, the government of Fiji shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of article 15 of the Agreement shall be agreed upon between the Government of Fiji and the Agency, when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Fiji and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government of Fiji:

K. K. T. MARA

Suva, 9 March 1973

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 22 March 1973

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FIDJI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que Fidji est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970.

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement de Fidji et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1973 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3. et vol. 471, p. 335.

## PREMIÈRE PARTIE

### ENGAGEMENT FONDAMENTAL

#### *Article premier*

Le Gouvernement de Fidji s'engage, en vertu du paragraphe I de l'article III du Traité à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Fidji, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### APPLICATION DES GARANTIES

#### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Fidji, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FIDJI ET L'AGENCE

#### *Article 3*

Le Gouvernement de Fidji et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

#### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Fidji ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Fidji et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

#### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

- b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou

personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

#### *Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

#### *Article 7*

a) Le Gouvernement de Fidji établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système fidjien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système fidjien.

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

*Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Fidji fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement de Fidji le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Fidji, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement de Fidji, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Fidji de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement de Fidji à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Fidji;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement de Fidji s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement de Fidji une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement de Fidji d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement de Fidji prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement de Fidji et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.



## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 10*

Le Gouvernement de Fidji accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

## LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors des Fidji*

Le Gouvernement des Fidji notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Fidji, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement de Fidji convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE  
UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Gouvernement de Fidji a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement de Fidji indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement de Fidji en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties se seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Gouvernement de Fidji et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont transférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Fidji ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

Le Gouvernement de Fidji rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement de Fidji ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

Le Gouvernement de Fidji fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matières de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

## RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

*Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement de Fidji à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement de Fidji pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

## MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

*Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement de Fidji prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement de Fidji à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

*Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement de Fidji toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Gouvernement de Fidji et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 21*

Le Gouvernement de Fidji est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement de Fidji à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

*Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement de Fidji et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement de Fidji et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement de Fidji ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement de Fidji ou l'Agence peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement de Fidji et l'Agence.

## AMENDEMENT DE L'ACCORD

*Article 23*

a) Le Gouvernement de Fidji et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement de Fidji et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

*Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par les représentants de Fidji et l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Fidji est Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE

## INTRODUCTION

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

## OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système fidjien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Fidji.

*Article 31*

Le système fidjien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;

- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### *Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement de Fidji informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement de Fidji informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Fidji, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement de Fidji considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement de Fidji et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement de Fidji et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

*Article 35*

A la demande du Gouvernement de Fidji, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

*Article 36*

A la demande du Gouvernement de Fidji, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Fidji, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) Plutonium;
    - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

*Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

*Article 38*

Le Gouvernement de Fidji et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement de Fidji et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

*Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de Fidji et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement de Fidji et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement de Fidji communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

## INVENTAIRE

*Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Fidji soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement de Fidji à des intervalles à convenir.

## RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

*Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nu-



cléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

#### *Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement de Fidji communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 45*

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande du Gouvernement de Fidji, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;

- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement de Fidji, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

## COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement de Fidji fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 51*

Le Gouvernement de Fidji prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 54*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base.

Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

#### *Article 57*

##### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

### RAPPORTS

##### *Dispositions générales*

#### *Article 58*

Le Gouvernement de Fidji communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

#### *Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

#### *Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

##### *Rapports comptables*

#### *Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement de Fidji à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

*Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement de Fidji communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

*Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

*Article 64*

Le Gouvernement de Fidji rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

*Article 65*

L'Agence communique au Gouvernement de Fidji, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

*Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement de Fidji et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite des diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;

- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### Article 67

##### *Rapports spéciaux*

Le Gouvernement de Fidji envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement de Fidji à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

#### Article 68

##### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement de Fidji fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

### INSPECTIONS

#### Article 69

##### *Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

##### *Objectifs des inspections*

#### Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Fidji ou lors de leur transfert sur leur territoire.

#### Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

#### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement de Fidji, y compris les explications fournies par le Gouvernement de Fidji et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### Portée des inspections

#### Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement de Fidji les dispositions voulues pour que :

- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
- ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
- iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement de Fidji les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

##### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa iii de l'alinéa *d* de l'article 91 ou de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Gouvernement de Fidji estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement de Fidji et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

##### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Gouvernement de Fidji et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement de Fidji, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement de Fidji sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.



*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

*Article 78*

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

*Article 79*

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement de Fidji et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

*Article 80*

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système fidjien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système fidjien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle des dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Gouvernement de Fidji; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de Fidji*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Fidji et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Le Gouvernement de Fidji et l'Agence se consultent si le Gouvernement de Fidji estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Préavis des inspections

#### Article 82

L'Agence donne préavis au Gouvernement fidjien de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement de Fidji et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du

plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Fidji, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Fidji.

#### *Article 83*

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement de Fidji conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement de Fidji de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement de Fidji et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Gouvernement de Fidji fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

#### *Article 84*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement de Fidji le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Fidji est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement de Fidji fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Fidji chaque fonctionnaire que le gouvernement de Fidji a accepté, et il informe le Gouvernement de Fidji de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement de Fidji, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement de Fidji que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Fidji est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

*Article 85*

Le Gouvernement de Fidji accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Fidji.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 86*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

*Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Fidji, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement de Fidji leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

*Article 88*

Le Gouvernement de Fidji a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION  
DE L'AGENCE

*Article 89*

L'Agence informe le Gouvernement de Fidji :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Fidji, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement de Fidji :

- a) En cas d'importation à Fidji, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Fidji, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Fidji ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire, au-dessus de leur territoire ou de leurs eaux territoriales, ou transportées sous leur pavillon, ou dans leurs aéronefs.

#### *Transferts hors de Fidji*

#### *Article 91*

a) Le Gouvernement de Fidji notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Fidji de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement de Fidji et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées par l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### *Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Fidji et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement de Fidji le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

### Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement de Fidji prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de Fidji, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### Transferts à Fidji

#### Article 94

a) Le Gouvernement de Fidji notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Fidji, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement de Fidji en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement de Fidji et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement de Fidji assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 96

### Rapports spéciaux

Le Gouvernement de Fidji envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

## DÉFINITIONS

## Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu ;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes ;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes ;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement ;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001 ;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée ;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes:

a) Augmentations:

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur: arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire: production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption: application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions:

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur: expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation: perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés: matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés: matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes: par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que:

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.



N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement de Fidji.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Fidji :

K. K. T. MARA

Suva, le 9 mars 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 22 mars 1973

## PROTOCOLE

Le Gouvernement de Fidji et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que Fidji n'a dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Gouvernement de Fidji et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord») pour les types de matières en question; b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les définitions;

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Gouvernement de Fidji donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que les matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire ou sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le Gouvernement de Fidji et l'Agence conviennent, le moment venu, des arrangements supplémentaires à prendre en vue de l'application de l'article 15 de l'Accord.

III. Le présent Protocole sera signé par les représentants de Fidji et de l'Agence et entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Fidji :

K. K. T. MARA

Suva, le 9 mars 1973

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, le 22 mars 1973

No. 12802

---

**DENMARK  
and  
SPAIN**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and capital (with protocol). Done  
at Copenhagen on 3 July 1972**

*Authentic texts: Danish, Spanish and English.*

*Registered by Denmark on 26 October 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
ESPAGNE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole).  
Signée à Copenhague le 3 juillet 1972**

*Textes authentiques: danois, espagnol et anglais.*

*Enregistrée par le Danemark le 26 octobre 1973.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG SPANIEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT

Danmarks regering og Spaniens regering, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat, er blevet enige om følgende bestemmelser:

### Artikel 1. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE PERSONER

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

### Artikel 2. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende staters, deres administrative underafdelingers eller lokale myndigheders vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, skatter på foretagenders samlede udbetalinger af lønninger (bortset fra socialforsikringsbidrag), såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er:

a) For Danmarks vedkommende:

- (1) indkomstskatten til staten;
- (2) den kommunale indkomstskat;
- (3) folkepensionsbidraget;
- (4) sømandsskatten;
- (5) den særlige indkomstskat;
- (6) kirkeskatten;
- (7) udbytteskatten og
- (8) formueskatten til staten;

(herefter omtalt som „dansk skat“).

b) For Spaniens vedkommende:

- (1) *el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas;*
- (2) *el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;*
- (3) *los siguientes impuestos a cuenta: La Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales;*

- (4) *en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas;*
- (5) *el Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos);*
- (6) *los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio;*
- (herefter omtalt som „spansk skat“).

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidig måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal hvert år give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

### Artikel 3. ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst :

a) udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Danmark eller Spanien, alt efter sammenhængen;

b) udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

c) udtrykket „Spanien“ betyde den spanske stat, og når anvendt i geografisk betydning halvøen Spanien, de baleariske og kanariske øer, de spanske byer og provinsen i Afrika, herunder ethvert område uden for Spaniens territorialfarvand, som i overensstemmelse med international ret og ifølge spansk lovgivning om kontinentalsoklen er blevet eller måtte blive betegnet som et område, hvor Spaniens rettigheder med hensyn til havbunden og undergrunden og disses naturforekomster kan udøves;

d) udtrykket „person“ omfatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;

e) udtrykket „selskab“ betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;

f) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

g) udtrykket „international trafik“ betyde enhver rejse foretaget af et skib eller et luftfartøj, der drives af et foretagende i en af de kontraherende stater, dog ikke hvor rejsen er begrænset udelukkende til steder i den anden kontraherende stat;

h) udtrykket „kompetente myndigheder“ betyde :

- 1) for Danmarks vedkommende, finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder;
- 2) for Spaniens vedkommende, finansministeren, generaldirektøren for beskatningen eller enhver anden myndighed, til hvem ministeren delegerer disse beføjelser.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

#### *Artikel 4. SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED*

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende kriterium.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge kontraherende stater, skal følgende regler gælde:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sin livsinteresser);
- b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;
- c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;
- d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

#### *Artikel 5. FAST DRIFTSSTED*

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end tolv måneders varighed.

3. Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;

- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forædling hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat, og som ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5, skal anses for at være fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

#### Artikel 6. INDKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

#### Artikel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt

foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

5. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

#### *Artikel 8. SKIBS- OG LUFTFART*

Fortjeneste ved skibseller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det pågældende skib har sit hjemsted, eller såfremt og sådant ikke findes, i den kontraherende stat, hvor den, som driver skibet, er hjemmehørende.

3. Fortjeneste ved skibso og luftfartsvirksomhed i international trafik, indtjent af et foretagende i en af de kontraherende stater gennem deltagelse i en pool, et konsortium eller et internationalt driftskontor, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

#### *Artikel 9. INDBYRDES AFHÆNGIGE FORETAGENDER*

I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen såvel af et foretagende i den ene af de kontraherende stater som af et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.



### Artikel 10. UDBYTTER

1. Udbytte, som betales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige:

- a) 10 pct. af bruttoudbyttet, hvis modtageren er et selskab (bortset fra et interessentskab), som direkte ejer mindst 50 pct. af kapitalen i det selskab, som betaler udbyttet;
- b) i alle andre tilfælde 15 pct. af bruttoudbyttet.

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning.

Bestemmelserne i dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er betalt.

3. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller udbytterettigheder, mineaktier, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som betales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke-udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det betalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

### Artikel 11. RENTER

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af rentebeløbet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning.

3. Udtrykket „rente“ betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke samt

fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat, hvorfra indkomsten hidrører, sidestilles med indkomst af pengelån.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, af en administrativ underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller af en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten, hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

#### *Artikel 12. ROYALTIES*

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne royalties kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 6 pct. af bruttobeløbet.

3. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm og film eller bånd til radio- eller fjernsynsudsendelser, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr samt transportmidler, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilket de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater,

såfremt de betales af den pågældende stat selv, en administrativ underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler royalties, hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket forpligtelsen til at betale royalties er stiftet, og royalties afholdes af det pågældende faste driftssted, skal sådanne royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

#### *Artikel 13. FORTJENESTE VED AFSTÅELSE AF FORMUEGENSTANDE*

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom, som defineret i artikel 6, stykke 2, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, som ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som er af den i artikel 23, stykke 3, omhandlede art, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, der i henhold til den nævnte artikel har beskatningsretten til sådanne aktiver.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stykke 1 og 2 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

#### *Artikel 14. FRIT ERHVERV*

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat. Sådant indkomst kan dog beskattes i den anden kontraherende stat under følgende omstændigheder:

- a) hvis den pågældende til udøvelse af sin virksomhed til stadighed har et fast sted til rådighed for sig i den anden kontraherende stat; i så fald kan så stor en del af indkomsten, som kan henføres til dette faste sted, beskattes i denne anden kontraherende stat; eller
- b) hvis den pågældende opholder sig i den anden kontraherende stat i én eller flere perioder, der tilsammen udgør eller overstiger 90 dage i skatteåret, og erhvervet eller det selvstændige arbejde er udøvet i denne anden stat.

2. Udtrykket „frit erhverv“ omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

#### *Artikel 15. PERSONLIGE TJENESTEYDELSER*

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18 og 19 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget herfor beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor :

- a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for vedkommende skatteår, og
- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

#### *Artikel 16. BESTYRELSESHONORARER*

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

#### *Artikel 17. KUNSTNERE OG SPORTSFOLK*

Uanset bestemmelserne i artikel 14 og 15 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

#### *Artikel 18. PENSIONER*

Medmindre bestemmelserne i artikel 19, stk. 1 finder anvendelse, kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser til en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat.

#### *Artikel 19. OFFENTLIGE HVERV*

1. Vederlag, hereunder pensioner, der udbetales direkte af eller af fonds oprettet af en af de kontraherende stater, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder eller af en offentlig, selvstyrende institution i staten, til en fysisk person for varetagelsen af hverv i denne stats, underaf-

delings, lokale myndigheds eller offentlige, selvstyrende institutions tjeneste, kan kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 finder anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder eller af en offentlig, selvstyrende institution i staten.

#### *Artikel 20. PROFESSORER, LÆRERE OG VIDENSKABSMÆND*

En person hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som efter indbydelse fra et universitet, kollegium, skole eller anden undervisningsanstalt i den anden kontraherende stat besøger denne anden stat udelukkende for at undervise eller drive videnskabelig forskning ved en af de nævnte institutioner i et tidsrum af ikke over to år, skal ikke beskattes i denne anden stat af sit vederlag for sådan undervisning eller forskning.

#### *Artikel 21. STUDERENDE*

En person, som er eller har været hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som midlertidigt opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende :

- a) som studerende ved et universitet, et kollegium eller en skole, eller
- b) som lærling under handelsmæssig, landbrugsmæssig, forstmæssig eller teknisk uddannelse, eller
- c) som nyder af et stipendium, en understøttelse eller en belønning med særligt sigte på studier eller forskning, som ydes af en organisation med religiøst, velgørende, videnskabeligt eller undervisningsmæssigt formål,

skal ikke beskattes i denne anden stat af beløb, som han modtager til ophold, undervisning eller uddannelse, eller af legater. Det samme skal gælde beløb, der udbetales som vederlag for tjenesteydelser, udført i denne anden stat, forudsat at disse tjenesteydelser har forbindelse med hans studier eller uddannelse eller er nødvendige for hans ophold. Denne bestemmelse skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor studierne eller uddannelsen er af underordnet betydning i forhold til de tjenesteydelser, for hvilke vederlaget er betalt.

#### *Artikel 22. INDKOMST, DER IKKE UDTRYKkelig ER OMTALT*

Indkomster, som oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke er udtrykkelig omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne stat.

#### *Artikel 23. FORMUE*

1. Formue bestående i fast ejendom som defineret i artikel 6, stykke 2, kan beskattes i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.

2. Formue, bestående i aktiver bortset fra fast ejendom, som udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted, eller som hører til et fast sted, der anvendes til udøvelse af frit erhverv, kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Skibe og luftfartøjer, der benyttes i international trafik, og aktiver, bortset fra fast ejendom, som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, kan kun

beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4. Alle andre arter af formue, tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

#### *Artikel 24. METODER TIL OPHÆVELSE AF DOBBELSTBESKATNING*

1. Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Spanien, skal Danmark, med forbehold af bestemmelserne i stykke 3 og 4, i indkomst- eller formueskatten tillade fradraget så stor en del heraf, som svarer til henholdsvis den indkomst eller den formue, som kan beskattes i Spanien.

2. Hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Spanien, med forbehold af bestemmelserne i stykke 3 og 4, fritage sådan indkomst eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen af skatten af den pågældende persons øvrige indkomst eller formue anvende den skattesats, som skulle have været bragt i anvendelse, hvis den fritagne indkomst eller formue ikke således var blevet fritaget.

3. Hvor en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 10, 11 og 12 kan beskattes i den anden kontraherende stat, skal den førstnævnte stat indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat af et beløb lig med den skat, der er betalt i den anden kontraherende stat. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af skatten, således som denne er beregnet inden indrømmelsen af fradraget, der svarer til den indkomst, som er oppebåret fra den anden kontraherende stat. For Spaniens vedkommende skal fradraget for danks skat, med de begrænsninger og på de vilkår, der er fastsat i dette stykke, indrømmes såvel i de almindelige skatter som i skatter udskrevet som forskud på disse.

4. Hvor en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, ejer formue bestående af fast ejendom, som ikke er knyttet til et fast driftssted, og som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale kan beskattes i den anden kontraherende stat, skal den førstnævnte stat indrømme fradrag i den pågældendes formueskat af et beløb lig med den formueskat, der er betalt i den anden kontraherende stat. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af skatten, således som denne er beregnet inden indrømmelsen af fradraget, som svarer til den formue, som ejes i den anden kontraherende stat.

5. Bestemmelserne i stykke 3 skal også anvendes, når den spanske indkomstskat på udbytte, rente og royalties er blevet rafaldet eller nedsat, som om ingen sådan eftergivelse var sket eller nedsættelse indrømmet.

#### *Artikel 25. IKKE-DISKRIMINERING*

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal, hvad enten de er hjemmehørende i denne stat eller ej, ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller nogen hermed forbunden forpligtelse, som er anderledes eller mere tyngende end den, som statsborgere i den anden stat er eller måtte blive underkastet under samme forhold.

2. Udtrykket „statsborgere“ betyder :

- a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
- b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, skal ikke i denne anden stat være mindre gunstig end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, nogen personlig skattemæssig begunstiggelse, lempelse og nedsættelse, som den indrømmer de personer, der er bosat inden for dens eget område, som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

4. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller nogen hermed forfunden forpligtelse, som er anderledes eller mere tyngende end den, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5. Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse (*tributos*).

#### Artikel 26. FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Mener en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, resulterer eller vil resultere i en beskatning af ham, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler, der står til rådighed ifølge disse staters nationale lovgivning, forelægge sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen forekommer den begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en passende løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse enhver vanskelighed eller ethvert tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller praktiseringen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Hvor det for tilvejebringelsen af enighed skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig meningsudveksling sted, kan en sådan ske i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

#### Artikel 27. UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den

interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst. Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder end dem, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af denne overenskomst.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

- a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser (*ordre public*).

#### Artikel 28. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE EMBEDSMÆND

Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

#### Artikel 29. TERRITORIAL UDVIDELSE

Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til en hvilken som helst del af Danmark, som er holdt uden for overenskomsten, og som pålægger skatter af væsentlig samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og under hensyntagen til de ændringer og de betingelser, herunder sådanne, som vedrører ophør, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

#### Artikel 30. IKRAFTTRÆDEN

1. Denne overenskomst skal træde i kraft femten dage efter den noteudveksling, som bekræfter, at hver af de kontraherende stater har gennemført de forfatningsmæssige foranstaltninger, som udkræves for ikrafttræden i de respektive stater, og dens bestemmelser skal første gang have virkning:

- a) med hensyn til skatter, som indeholdes ved kildén, når den kendsgerning, som de er affødt af, indtræder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft;
- b) med hensyn til andre indkomstskatter, for så vidt angår indkomst, som opstår i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft;
- c) med hensyn til formueskatter, for den skat, som vedrører det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft.

2. Bestemmelserne i artikel 8 skal anvendes for første gang på skatter på fortjeneste af luftfartsvirksomhed i international trafik, som er opstået i 1966.

3. Bestemmelserne i artikel 19, stykke 1, skal anvendes for første gang på indkomst, som er opstået i 1970.



*Artikel 31. OPSIGELSE*

Overenskomsten skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende stater. Enhver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten ad diplomatisk vej ved at give meddelelse om opsigelse mindst seks måneder før udgangen af ethvert kalenderår efter året 1975. I så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed:

- a) med hensyn til skatter, som indeholdes ved kilden, når den kendsgerning, som de er affødt af, indtræder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart efter det kalenderår, i hvilket opsigelsen gives;
- b) med hensyn til andre indkomstskatter, for så vidt angår indkomst, som opstår på eller efter den 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart efter det kalenderår, i hvilket opsigelsen gives;
- c) med hensyn til formueskatter, for den skat, som vedrører det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket opsigelsen gives.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de to stater underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE DINAMARCA Y ESPAÑA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Gobierno danés y el Gobierno español, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han convenido lo siguiente :

### *Artículo 1. AMBITO PERSONAL*

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

### *Artículo 2. AMBITO OBJETIVO*

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones administrativas y entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de los sueldos o salarios pagados por las empresas (no se incluyen las cuotas de seguridad social), así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son :

a) En Dinamarca :

- (1) *indkomstskatten til staten*;
- (2) *den kommunale indkomstskat*;
- (3) *folkepensionsbidraget*;
- (4) *sømandsskatten*;
- (5) *den særlige indkomstskat*;
- (6) *kirkeskatten*;
- (7) *udbytteskatten og*
- (8) *formueskatten til staten*;

(los que en lo sucesivo se denominan «impuesto danés»).

b) En España :

- (1) El Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas;
- (2) El Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;
- (3) Los siguientes impuestos a cuenta : La Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el

- Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales;
- (4) En Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas;
  - (5) El Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos);
  - (6) Los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio;
- (los que, en lo sucesivo, se denominan «impuesto español»).

4. El Convenio se aplicará también a cualquier impuesto de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán cada año las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

### Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

a) Las expresiones «un Estado contratante» y «el otro Estado contratante» significan Dinamarca o España, según se derive del texto;

b) El término «Dinamarca» significa el Reino de Dinamarca, comprendida cualquier zona en la que, conforme a las leyes de Dinamarca y de conformidad con el derecho internacional, Dinamarca puede ejercer los derechos relativos a la exploración y explotación de los recursos naturales de la plataforma continental; el término no comprende las Islas Faeroe y Groenlandia;

c) El término «España» significa el Estado Español y cuando se emplea en sentido geográfico, España peninsular, las Islas Baleares y Canarias, las plazas y provincias españolas en África, comprendida cualquier zona adyacente a las aguas territoriales de España en la que, de conformidad con el derecho internacional sea o pueda designarse, según las leyes españolas relativas a la plataforma continental, como una zona en la que España puede ejercer sus derechos sobre el lecho del mar y el subsuelo del mismo para la explotación de sus recursos naturales;

d) El término «persona» comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) El término «sociedad» significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) Las expresiones «empresa de un Estado contratante» y «empresa del otro Estado contratante» significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;

g) El término «tráfico internacional» comprende cualquier viaje de un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante salvo cuando el viaje quede circunscrito entre puntos del otro Estado contratante;

h) La expresión «autoridad competente» significa:

- 1) En Dinamarca el Ministro de Hacienda o su representante debidamente autorizado;
- 2) En España el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que, el texto exija una interpretación diferente el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

#### *Artículo 4. DOMICILIO FISCAL*

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «residente de un Estado contratante» significa cualquier persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona física resulte residente de ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas :

- a) Esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;
- d) Si fuera nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona, excluidas las personas físicas, sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

#### *Artículo 5. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE*

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «establecimiento permanente» significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2. La expresión «establecimiento permanente» comprende en especial :

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3. El término «establecimiento permanente» no comprende :

- a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

- b) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante — salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el número 5 — se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### *Artículo 6. RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES*

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que tales bienes estén situados.

2. La expresión «bienes inmuebles» se definirá de acuerdo con la legislación del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo; los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del número 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los números 1 y 3, se aplican igualmente, a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

### *Artículo 7. BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS*

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice operaciones en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante realice operaciones en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

### *Artículo 8. NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA*

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Cuando la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima esté a bordo de un buque, dicha sede se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o en su defecto, en el Estado contratante en el cual la persona que explote el buque sea residente.

3. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional por una empresa de un Estado contratante y obtenidos a través de la participación en un «pool», en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación, solamente podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

### *Artículo 9. EMPRESAS ASOCIADAS*

Cuando :

- a) Una empresa de un Estado contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) Unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de las que se acordarían por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden incluirse en los beneficios de esta empresa y someterse a imposición en consecuencia.

#### *Artículo 10. DIVIDENDOS*

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del :

- a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea al menos el 50 por ciento del capital de la sociedad que los abona;
- b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar estos límites.

Este número no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término « dividendos » empleado en el presente artículo, comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que los distribuya.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos está vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

#### *Artículo 11. INTERESES*

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe de los

intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. El término «intereses», empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2, no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán mas que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 12. CÁNONES*

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 6 por ciento del importe bruto de los cánones.

3. El término «cánones», empleado en este artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, películas o cintas para radio o televisión, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales, de transporte o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2, no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el



cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente al cual está vinculada la prestación por la que se pagan los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán mas que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 13.* GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el número 2 del artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que estén sitos.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados en el número 3 del artículo 23 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los números 1 y 2, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que reside el transmitente.

#### *Artículo 14.* PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, tales rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si concurre alguna de las siguientes circunstancias:

a) Si dicho residente dispone de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este caso, las rentas pueden someterse a imposición en este otro Estado sólo en la medida en que proceda atribuir las a la base fija; o

b) Si permanece en el otro Estado contratante, prestando estos servicios o actividades, en uno o varios períodos por un total de 90 días o más durante el año fiscal considerado.

2. La expresión «servicios profesionales» comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

#### *Artículo 15. TRABAJO DEPENDIENTE*

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del número 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) El empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y
- b) Las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona que no es residente del otro Estado, y
- c) Las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaje tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

#### *Artículo 16. PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS*

Las participaciones, dietas de asistencia y retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtiene como miembro de un consejo de administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### *Artículo 17. ARTISTAS Y DEPORTISTAS*

No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde actúen.

#### *Artículo 18. PENSIONES*

Sin perjuicio de las disposiciones del número 1 del artículo 19 las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

### *Artículo 19. RETRIBUCIONES PÚBLICAS*

1. Las remuneraciones incluídas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituídos por un Estado contratante, una de sus subdivisiones administrativas, entidades locales o un organismo autónomo a una persona física en virtud de servicios prestados a este Estado o a estas subdivisiones o entidades u organismo, sólo se someten a imposición en este Estado.

2. Sin embargo, las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18, se aplican a las remuneraciones y pensiones, pagadas a título de servicios prestados que tengan relación con el ejercicio de una actividad comercial o industrial por uno de los Estados contratantes o una de sus subdivisiones administrativas o entidades locales o un organismo autónomo.

### *Artículo 20. CATEDRÁTICOS Y PROFESORES*

Un residente de un Estado contratante que, por invitación de una universidad, colegio, escuela u otro establecimiento de enseñanza del otro Estado contratante, visite este otro Estado solamente con el objeto de enseñar o realizar investigaciones científicas en tal institución, por un periodo que no exceda de dos años, no será gravado en este otro Estado por las remuneraciones que reciba por tales actividades de enseñanza o investigación.

### *Artículo 21. ESTUDIANTES*

Una persona que sea, o haya sido anteriormente, residente de un Estado contratante y que visita temporalmente el otro Estado contratante, únicamente :

- a) Como estudiante en una universidad, colegio o escuela, o
- b) Para realizar prácticas comerciales, agrícolas, forestales o técnicas, o
- c) Como perceptor de una beca, ayuda o bolsa escolar de una organización religiosa, benéfica, científica o de enseñanza con el fin principal de realizar estudios o investigaciones,

no será sometido a imposición en este otro Estado respecto a las sumas que reciba para su sostenimiento, educación o práctica en concepto de becas escolares. Lo mismo será de aplicación a cualquier cantidad percibida como pago de servicios prestados en este otro Estado, siempre que tales servicios tengan relación con sus estudios o prácticas o sean necesarios para su sostenimiento. Sin embargo, esta cláusula no se aplicará en aquellos casos en que los estudios o prácticas tengan un carácter secundario respecto a los servicios por los que se reciba la remuneración.

### *Artículo 22. RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE*

Las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

### *Artículo 23. PATRIMONIO*

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el número 2 del artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes estén sitos.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que

pertenezcan a una base fija utilizada para la prestación de servicios profesionales, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los buques y aeronaves dedicados al tráfico internacional y los bienes muebles afectos a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo 24. MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN*

1. Cuando un residente de Dinamarca obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en España, Dinamarca, salvo lo dispuesto en los números 3 y 4, deducirá del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio la parte del impuesto que corresponda, según el caso, a la renta o patrimonio que pueda gravarse en España.

2. Cuando un residente de España obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Dinamarca, España, salvo lo dispuesto en los números 3 y 4, dejará exentas tales rentas o bienes, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas o bienes de este residente puede aplicar el tipo impositivo que correspondería sin esta exención.

3. Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12, pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre las rentas de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en el otro Estado contratante. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto correspondiente a las rentas obtenidas en el otro Estado contratante, computado antes de la deducción. En el caso de España, la deducción del impuesto danés, se hará, con las limitaciones y condiciones previstas en este número, tanto de los impuestos generales como de los impuestos a cuenta.

4. Cuando un residente de un Estado contratante posea bienes inmuebles no vinculados a un establecimiento permanente que de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre el patrimonio de este residente una cantidad igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en el otro Estado contratante. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto correspondiente al patrimonio poseído en este otro Estado contratante, computado antes de la deducción.

5. Las disposiciones del número 3 se aplicarán cuando se haya concedido una exención o reducción del impuesto español que grava los dividendos, intereses o cánones, como si no existiese tal exención o reducción.

#### *Artículo 25. NO DISCRIMINACIÓN*

1. Los nacionales de un Estado contratante, sean o no residentes de este Estado, no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que están o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término «nacionales» significa :

- a) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante;
- b) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones, constituidas con arreglo a las leyes vigentes en un Estado contratante.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado contratante, no serán sometidas en el Estado contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

5. El término «imposición» designa en el presente artículo los tributos de cualquier naturaleza o denominación.

#### *Artículo 26. PROCEDIMIENTO AMISTOSO*

1. Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que es residente.

2. Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o la aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los números anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados contratantes.

#### *Artículo 27. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN*

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes

internas de los Estados contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del número 1 obligan a un Estado contratante a :

- a) Adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) Suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) Transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### *Artículo 28.* FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

#### *Artículo 29.* EXTENSIÓN TERRITORIAL

El presente Convenio podrá aplicarse en su forma actual, o con las modificaciones necesarias, en cualquiera de los territorios de Dinamarca excluidos especialmente de la aplicación del Convenio, si alguno de los referidos territorios establece impuestos de carácter análogo a aquellos a los que se aplica este Convenio. Tal extensión tendrá efecto a partir de la fecha y con las modificaciones y condiciones, incluidas las relativas a su terminación, que se fijen de común acuerdo entre los Estados contratantes mediante el intercambio de notas diplomáticas.

#### *Artículo 30.* ENTRADA EN VIGOR

1. El Convenio entrará en vigor quince días después del intercambio de las notas acreditativas de que cada Estado contratante ha cumplido el procedimiento constitucional exigido para la entrada en vigor por cada uno de los Estados, y sus disposiciones se aplicarán por primera vez :

- a) En lo que se refiere a los impuestos retenidos en la fuente, cuando el devengo se produzca el o después del 1º de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio;
- b) En lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta, respecto de la renta obtenida en el año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio;
- c) En lo que se refiere a los impuestos sobre el patrimonio, al impuesto devengado en el año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

2. Las disposiciones del artículo 8 se aplicarán por primera vez a los impuestos que graven los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional obtenidos en 1966.

3. Las disposiciones del artículo 19 (1) se aplicarán por primera vez a las rentas obtenidas en 1970.

*Artículo 31. TERMINACIÓN*

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por cualquiera de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes puede denunciar el Convenio, por vía diplomática, comunicándolo, al menos, con seis meses de antelación a la terminación de cualquier año natural posterior a 1975. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto :

- a) En lo que se refiere a los impuestos retenidos en la fuente, cuando el devengo se produzca el o después del 1º de enero del año natural siguiente a aquel en que se comunique la denuncia;
- b) En lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta, respecto de la renta obtenida en o después del 1º de enero del año natural siguiente a aquel en que se comunique la denuncia;
- c) En lo que se refiere a los impuestos sobre el patrimonio, al impuesto devengado en el año natural siguiente a aquel en que se comunique la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Estados contratantes han firmado y sellado este Convenio.

## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of Denmark and the Government of Spain desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital have agreed as follows:

### Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries (social security premiums excluded) paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) In the case of Denmark:

- (1) *indkomstskatten til staten* (the income tax to the State);
- (2) *den kommunale indkomstskat* (the municipal income tax);
- (3) *folkepensionsbidraget* (the old age pension contribution);
- (4) *sømandsskatten* (the seamen's tax);
- (5) *den særlige indkomstskat* (the special income tax);
- (6) *kirkeskatten* (the church tax);
- (7) *udbytteskatten* (the tax on dividends) and
- (8) *formueskatten til staten* (the capital tax to the State);

(hereinafter referred to as "Danish tax").

b) In the case of Spain:

- (1) *el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas* (the general income tax on individuals);
- (2) *el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio* (the general corporation tax including the special charge of 4 per cent established by article 104 of law 41/1964 of June 11th);

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1973, i.e. 15 days after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States had completed its constitutional procedures, in accordance with article 30(1).



- (3) *los siguientes impuestos a cuenta: La Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales* (the following prepayments: the tax on rural land, the tax on urban land, the tax on earned income, the tax on income from capital, the tax on business and industrial activities);
  - (4) *en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas* (in Sahara the income taxes (on earned income and on income from capital) and the taxes on profits of the enterprises);
  - (5) *el Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos)* (the “surface royalty”, the tax on gross yield and the special tax on corporation profits, regulated by the law of 26th December 1958 (applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting oil wells));
  - (6) *los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio* (the local taxes on income or capital);
- (hereinafter referred to as “Spanish tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. Each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Denmark or Spain as the context requires;
- b) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf may be exercised; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;
- c) The term “Spain” means the Spanish State and, when used in a geographical sense Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns and the province in Africa, including any area outside the territorial sea of Spain which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Spain concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Spain with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other

Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the voyage is confined solely to places in the other Contracting State;

h) The term “competent authorities” means:

- 1) In the case of Denmark, the Minister of Finance, or his authorised representative;
- 2) In the case of Spain, the Minister of Finance, the General Director of Taxation or any other authority to whom the Minister delegates.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the

right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income, which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic made by an enterprise of a Contracting State and obtained through the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 6 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, transportation or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year and the services or activities are performed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. PUBLIC REMUNERATIONS*

1. Remunerations, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority or a public autonomous institution thereof to any individual in respect of services rendered to



that State or subdivision or local authority or public autonomous institution shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or an administrative subdivision or a local authority or a public autonomous institution thereof.

#### *Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS*

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other educational institution in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such an institution, for a period not exceeding two years, shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

#### *Article 21. STUDENTS*

A person who is, or was formerly, resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely:

- a) as a student at a university, college or school, or
  - b) as a commercial, agricultural, forestry or technical apprentice for the purpose of training, or
  - c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,
- shall not be taxed in that other State in respect of remittances received for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance. However, this clause shall not apply to such cases where the studies or training have a secondary character as compared with the services for which the remuneration is paid.

#### *Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Denmark shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, allow as a deduction from the income tax or the capital tax that part of the tax which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

2. Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Spain shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

3. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State. In the case of Spain, deduction for Danish tax shall, with the limitations and on the conditions provided in this paragraph, be allowed with respect to the general taxes as well as to taxes levied in prepayment of those taxes.

4. Where a resident of a Contracting State owns capital consisting of immovable property not attached to a permanent establishment which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the capital owned in that other Contracting State.

5. The provisions of paragraph 3 shall apply when the Spanish income tax appropriate to dividends, interest and royalties has been wholly relieved or reduced, as if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

*Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are nor may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description (*tributos*).

#### Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

This convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

#### Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. The Convention shall enter into force fifteen days after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States has completed the constitutional procedures required for such entry into force in the respective States and its provisions shall have effect for the first time:

- a) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, as to income arising in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- c) in respect of taxes on capital, for the tax which refers to the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The provisions of article 8 shall be applicable for the first time to the taxes on profits from the operation of aircraft in international traffic arising in 1966.

3. The provisions of article 19 (1) shall be applicable for the first time to the income arising in 1970.

#### Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1975. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a)* in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b)* in respect of other taxes on income, as to income arising on or after the 1st of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- c)* in respect of taxes on capital, for the tax which refers to the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den 3. juli 1972 på dansk, spansk og engelsk, således at alle tre tekster er lige autentiske undtagen i tvivlstilfælde, hvor den engelske tekst skal være afgørende.

HECHO en Copenhague el 3 Julio de 1972 en idiomas danés, español e inglés, haciendo fe todos ellos igualmente salvo en el caso de duda en que prevalece el texto en idioma inglés.

DONE in duplicate at Copenhagen this 3rd day of July, 1972 in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For Danmarks regering :  
Por el Gobierno de Dinamarca :  
For the Government of Denmark :

K. B. ANDERSEN

For Spaniens regering :  
Por el Gobierno de España :  
For the Government of Spain :

J. M. CASTRO-RIAL

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## PROTOKOL

1. Ved undertegnelsen af den i dag mellem Danmark og Spanien afsluttede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue har de undertegnede befuldmægtigede aftalt, at følgende bestemmelser skal udgøre en integrerende del af overenskomsten :

### I. *Ad* artikel 5, stk. 2 g)

Hvor et foretagende i en af de kontraherende stater har flere bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejder i gang i den anden kontraherende stat, samtidig eller på hinanden følgende, og ingen af dem er af mere end tolv måneders varighed, skal de kompetente myndigheder ved gensidig aftale afgøre, om der er tale om et fast driftssted i denne anden stat.

### II. *Ad* artikel 8 og 13

1. Hvor et foretagende, som driver skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik, udøves af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i en af de kontraherende stater og af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og de kompetente myndigheder i de to stater er enige om, at det ikke er muligt at fastslå, at stedet for foretagendets virkelige ledelse udelukkende er beliggende i den ene af de kontraherende stater, kan fortjeneste som nævnt i artikel 8, stykke 1, og fortjeneste som nævnt i artikel 13, stykke 2, (2. sætning) opgjort i forhold til den andel, som hver af de ansvarlige interessenter har, kun beskattes i den stat, hvor vedkommende interessent er hjemmehørende.

2. Bestemmelserne i artikel 8, stykke 1, og i artikel 13, stykke 2, (2. sætning) skal finde anvendelse henholdsvis på fortjeneste ved virksomhed og fortjeneste ved afståelse af formuegenstande, som oppebæres af den fælles dansk-norsk-svenske lufttransportorganisation Scandinavian Airlines System (SAS) men kun for så vidt angår den fortjeneste, som oppebæres af den danske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) i forhold til dennes andel i organisationen.

### III. *Ad* artikel 15

1. Vederlag af den i artikel 15, stykke 2, nævnte art kan beskattes i den kontraherende stat, hvor tjenesteydelsen er udført, hvis modtageren af vederlaget opholder sig i denne stat i en eller flere perioder, som tilsammen overstiger 183 dage i vedkommende kalenderår regnet fra begyndelsen af perioden eller perioderne.

2. Vederlag af den i artikel 15, stykke 3, nævnte art kan beskattes i den kontraherende stat, hvor skibet eller luftfartøjet er registreret, når vederlaget oppebæres i forbindelse med tjenesteydelser udført om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, som drives af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i en af de kontraherende stater og af én eller flere ansvarlige interessenter hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og hvor det ikke er muligt at fastslå, at stedet for foretagendets virkelige ledelse udelukkende er belig-

gende i den ene af de kontraherende stater. Hvis skibet eller luftfartøjet ikke er registreret i nogen af de kontraherende stater, skal artikel 15, stykke 1, finde anvendelse.

3. Vederlag af den i artikel 15, stykke 3, nævnte art for personligt arbejde, der udføres ombord på et luftfartøj i international trafik, som drives af Scandinavian Airlines System (SAS), og som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i Danmark, kan kun beskattes i denne stat.

#### IV. *Ad* artikel 30, stk. 2

Bestemmelserne i dette stykke skal ikke forpligte de kontraherende stater til at tilbagebetale allerede betalte skatter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de to Stater undertegnet protokollen og forsynet den med deres segl.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

### PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, suscrito este día entre Dinamarca y España, los Plenipotenciarios firmantes se han puesto de acuerdo sobre las siguientes disposiciones que forman parte del Convenio :

#### I. *Ad* número 2 g) del artículo 5

Cuando una empresa de un Estado contratante tenga varias obras de instalación o de montaje, simultánea o sucesivamente, en el otro Estado contratante y la duración de ninguna de ellas exceda de doce meses, las autoridades competentes decidirán por acuerdo amistoso si existe establecimiento permanente en este otro Estado contratante.

#### II. *Ad* artículos 8 y 13

1. Cuando una empresa de navegación marítima o aérea en tráfico internacional esté dirigida por uno o varios socios, responsables conjunta y solidariamente, y residentes de un Estado contratante y por uno o varios socios, responsables conjunta y solidariamente y residentes del otro Estado contratante y las autoridades competentes de los dos Estados consideren que es imposible determinar si la sede de dirección efectiva de la empresa está situada en uno solo de los Estados contratantes, los beneficios a que se refiere el número 1 del artículo 8 y las ganancias de capital a que se refiere el número 2 (párrafo segundo) del artículo 13 sólo podrán someterse a imposición, en proporción a la participación que posea cada uno de los socios conjunta y solidariamente responsables, en el Estado contratante del que sea residente el socio.

2. Las disposiciones del número 1 del artículo 8 y del número 2 (párrafo segundo) del artículo 13 se aplicarán, respectivamente, a los beneficios o ganancias de capital obtenidas por la organización de transporte aéreo danesa, noruega y sueca, Scandinavian Airlines System (SAS) pero solamente — por lo que respecta a los beneficios o ganancias obtenidas por el socio danés en la Scandinavian Airlines System (SAS) — en proporción a su participación en la organización.



### III. *Ad.* artículo 15

1. Las remuneraciones a que se refiere el número 2 del artículo 15 pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que se ejerza el empleo si el receptor de la remuneración permanece en este Estado por un período o períodos que excedan en total de 183 días durante el año fiscal considerado y comprendidos tal período o períodos.

2. Las remuneraciones a que se refiere el número 3 del artículo 15 pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde estén registrados el buque o aeronave cuando se obtengan por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional explotado por una empresa dirigida por uno o varios socios, conjunta y solidariamente responsables, residentes de un Estado contratante y por uno o varios socios, conjunta y solidariamente responsables y residentes del otro Estado contratante, siempre que no sea posible determinar que la sede de dirección efectiva de la empresa está situada solamente en uno de los Estados contratantes. Si el buque o aeronave no está registrado en ninguno de los Estados contratantes se aplicará lo dispuesto en el número 1 del artículo 15.

3. Las remuneraciones a que se refiere el número 3 del artículo 15 por razón de un empleo ejercido a bordo de una aeronave explotada en tráfico internacional por Scandinavian Airlines System (SAS) y obtenidas por un residente de Dinamarca sólo podrán someterse a imposición en este Estado.

### IV. *Ad.* número 2 del artículo 30

Las disposiciones de este número no obligan a los Estados contratantes a devolver los impuestos ya satisfechos.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Estados contratantes han firmado y sellado este Protocolo.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, this day concluded between Denmark and Spain, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention :

### I. *Ad.* paragraph 2 g) of article 5

Where an enterprise of a Contracting State has several building sites or constructions or assembly projects in the other Contracting State simultaneously or in succession and none of them exceeds the twelve months period, the competent authorities will by mutual agreement decide if there is in that other Contracting State a permanent establishment.

### II. *Ad.* articles 8 and 13

I. Where an enterprise engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in a Contracting State and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, and the competent authori-

ties of both States agree that it is not feasible to determine that the place of the effective management of the enterprise is situated in one of the Contracting States only, profits as mentioned in paragraph 1 of article 8 and gains as mentioned in paragraph 2 (second sentence) of article 13 shall be taxable in proportion to the share which each of the partners jointly and severally responsible is holding, only in the Contracting State of which that partner is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 of article 8 and paragraph 2 (second sentence) of article 13 shall be applied respectively to profits or capital gains derived by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport organization Scandinavian Airlines System (SAS), but only — in so far as profits and gains so derived by the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS) are concerned — in proportion to its share in that organization.

### III. *Ad* article 15

1. Remuneration as mentioned in paragraph 2 of article 15 may be taxed in the Contracting State where the employment is exercised if the recipient of such remuneration is present in that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned as from the outset of such period or periods.

2. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of article 15 may be taxed in the Contracting State where the ship or aircraft is registered when derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise which is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in a Contracting State and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, and where it is not feasible to determine that the place of the effective management of the enterprise is situated in one of the Contracting States only. If the ship or aircraft is not registered in either of the Contracting States paragraph 1 of article 15 shall apply.

3. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of article 15 in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) and derived by a resident of Denmark shall be taxable in that State.

### IV. *Ad* paragraph 2 of article 30

The provision of this paragraph shall not oblige the Contracting States to refund the taxes already paid.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Protocol and have affixed thereto their seals.

UDFÆRDIGET i København, den 3. juli 1972 på dansk, spansk og engelsk, således at alle tre tekster er lige autentiske undtagen i tvivlstilfælde, hvor den engelske tekst skal være afgørende.

HECHO en Copenhague el 3 Julio de 1972 en idiomas danés, español e inglés, haciendo fe todos ellos igualmente salvo en el caso de duda en que prevalece el texto en idioma inglés.

DONE at Copenhagen, this 3rd day of July, 1972 in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For Danmarks regering :  
Por el Gobierno de Dinamarca :  
For the Government of Denmark :

K. B. ANDERSEN

For Spaniens regering :  
Por el Gobierno de España :  
For the Government of Spain :

J. M. CASTRO-RIAL

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement espagnol, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2.* IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs subdivisions administratives ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts perçus sur le montant total des traitements ou des salaires (à l'exclusion des cotisations de sécurité sociale) versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne le Danemark :

- 1) L'impôt de l'Etat sur le revenu (*indkomstskatten til staten*);
- 2) Les impôts municipaux sur le revenu (*kommunale indkomstskat*);
- 3) Les contributions au titre des pensions de vieillesse (*folkepensionsbidraget*);
- 4) L'impôt sur les gens de mer (*sømandskatten*);
- 5) L'impôt spécial sur le revenu (*særlige indkomstskat*);
- 6) La contribution culturelle (*kirkeskatten*);
- 7) L'impôt sur les dividendes (*udbytteskatten*);
- 8) L'impôt de l'Etat sur la fortune (*formueskatten til staten*);

(ci-après dénommés « l'impôt danois »);

b) En ce qui concerne l'Espagne :

- 1) L'impôt général sur le revenu des personnes physiques (*el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 juin 1973, soit 15 jours après l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants avait accompli ses procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

- 2) L'impôt général sur les revenus des sociétés et autres sujets de droit analogues (*el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas*), y compris l'impôt spécial de 4 p. 100 établi en vertu de l'article 104 de la loi n° 41/1964 du 11 juin;
  - 3) Les impôts suivants, payés par acomptes provisionnels: l'impôt sur les entreprises agricoles (*la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria*), l'impôt sur la propriété urbaine (*la Contribucion Territorial sobre la Riqueza Urbana*), l'impôt sur les revenus du travail (*el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal*), l'impôt sur les revenus du capital (*el Impuesto sobre las Rentas del Capital*) et l'impôt sur les activités ou bénéfices des entreprises commerciales ou industrielles (*el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales*),
  - 4) Au Sahara, les impôts sur le revenu (revenus du travail et de la fortune) et sur les bénéfices des entreprises [*los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas*];
  - 5) La redevance tréfoncière (*el Canon de superficie*), l'impôt sur le produit brut (*el impuesto sobre el producto bruto*) et l'impôt spécial sur les bénéfices (*el impuesto especial sobre los beneficios*) institués par la loi du 26 décembre 1958 (applicable aux entreprises qui se consacrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures);
  - 6) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune (*los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio*);
- (ci-après dénommés «l'impôt espagnol»).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou similaire qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leur législation fiscale.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, le Danemark ou l'Espagne;

b) Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark, y compris toute zone dans laquelle, aux termes de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer ses droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental; ce terme n'englobe pas les îles Féroé et le Groënland;

c) Le terme «Espagne» désigne l'Etat espagnol et, quand il est employé dans un sens géographique, l'Espagne péninsulaire, les îles Baléares et les îles Canaries, ainsi que les villes et provinces espagnoles d'Afrique, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales espagnoles qui, en vertu du droit international, a été ou pourrait être ultérieurement désignée, aux termes de la législation espagnole concernant le plateau continental, comme zone dans laquelle l'Espagne peut exercer les droits sur le fond de la mer et son sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf quand le voyage se limite à des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- 1) Au Danemark, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé;
- 2) En Espagne, le Ministre des finances, le Directeur général des impôts ou toute autre autorité à laquelle le Ministre délègue ses pouvoirs.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas autrement défini dans la Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, par «établissement stable» il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer pour le compte de l'entreprise, des activités analogues représentant pour elle un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant pour la seule raison qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y exerce une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6.* REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif d'entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à percevoir des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7.* BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins dudit établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu dont il est traité à part dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

#### *Article 8.* TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.



2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'Etat contractant dont est résidente la personne qui exploite le navire.

3. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international réalisés par une entreprise de l'un des Etats contractants dans le cadre de sa participation à un «pool», à des opérations en commun ou à un organisme d'exploitation international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer ces dividendes conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt n'excédera pas :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 50 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

3. Aux fins du présent article, le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contrac-

tants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes dudit autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués sont constitués en totalité ou en partie de bénéfices ou de revenus tirés de telles sources.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts peut les imposer, conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des deux Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le terme «intérêts» désigne les revenus de fonds publics, d'obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions administratives ou une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel la dette qui est à l'origine des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les redevances peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'exédera pas 6 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les bandes d'enregistrement ou films destinés à des émissions radiophoniques ou télévisées), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial, scientifique ou de transport, ou de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de source situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions administratives ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où ledit établissement stable est sis.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les

gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si ledit résident utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans cet autre Etat contractant; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette installation permanente est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si, pour exercer cette profession ou cette activité dans l'autre Etat contractant, il y séjourne pendant une ou plusieurs périodes totalisant 90 jours au moins au cours de l'exercice fiscal considéré.

2. Constituent notamment des « professions libérales » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.

#### *Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires ou autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'une activité lucrative non indépendante, exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES*

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat où cette activité est exercée.

*Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19. RÉMUNÉRATIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique directement par l'un des Etats contractants, une des subdivisions administratives ou des collectivités locales de cet Etat ou un organisme public autonome dudit Etat, ou à l'aide de fonds constitués par ledit Etat contractant, ladite subdivision administrative, ladite collectivité locale ou ledit organisme autonome, en contrepartie de prestations de services fournis audit Etat, à ladite subdivision administrative, à ladite collectivité locale ou audit organisme public autonome, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 sont applicables aux rémunérations ou pensions versés en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, une des subdivisions administratives ou des collectivités locales de cet Etat ou un organisme public autonome dudit Etat.

*Article 20. PROFESSEURS ET AUTRES ENSEIGNANTS*

Tout résident de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

*Article 21. ETUDIANTS*

Toute personne qui est ou était auparavant résidente de l'un des Etats contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant exclusivement :

a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école,

- b) En qualité d'apprenti du commerce, de l'agriculture, de la sylviculture ou d'une profession technique aux fins de sa formation,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense, qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont elle est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'elle reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre Etat, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de services en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

*Article 22. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS  
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23. FORTUNE*

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 24. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident du Danemark sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Espagne, le Danemark, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, défalque de l'impôt frappant les revenus ou la fortune la fraction de l'impôt qui correspond, selon le cas, aux revenus ou aux éléments de fortune imposables en Espagne.

2. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident d'Espagne sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables au Danemark, l'Espagne, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, exonère d'impôt les revenus ou les éléments de fortune en cause mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt sur les autres revenus ou les

autres éléments de fortune dudit résident, appliquer le taux qui serait applicable si lesdits revenus ou lesdits éléments de fortune n'étaient pas exonérés d'impôt.

3. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants a des revenus provenant de l'autre Etat contractant qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, sont imposables dans cet autre Etat contractant, le premier Etat défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre Etat contractant. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant application de la déduction, qui correspond aux revenus provenant de l'autre Etat contractant. En Espagne, une déduction correspondant au montant de l'impôt danois est autorisée, dans les limites et aux conditions prévues au présent paragraphe, en ce qui concerne les impôts généraux ainsi que les acomptes provisionnels perçus sur ces impôts.

4. Lorsque la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants comprend des biens immobiliers qui ne sont pas liés à un établissement stable et qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat défalque de l'impôt frappant la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté dans cet autre Etat contractant. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt calculé avant la déduction, qui correspond aux éléments de fortune du résident situés dans l'autre Etat contractant.

5. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent lorsque l'impôt espagnol sur le revenu correspondant à des dividendes, des intérêts et des redevances a fait l'objet d'un dégrèvement total ou d'une réduction, comme si ledit dégrèvement ou ladite réduction n'avaient pas été accordés.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants, qu'il soit ou non résident de cet Etat, ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiés, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par «ressortissant», il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujétiée dans le premier Etat à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » s'entend de tous impôts (*tributos*), quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

*Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

*Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes ou aux autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, un secret d'affaires ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.



*Article 28.* AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

*Article 29.* EXTENSION TERRITORIALE

La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Danemark expressément exclue de l'application de la Convention, si les impôts qui y sont levés sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Etats contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

*Article 30.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La Convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants a accompli les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dans ledit Etat et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, dans le cas où le fait générateur de l'impôt se sera produit le 1er janvier ou à une date postérieure au cours de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des revenus produits pendant l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur;
- c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à l'impôt relatif à l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur.

2. Les dispositions de l'article 8 seront applicables pour la première fois aux impôts sur les bénéfices de l'exploitation d'aéronefs en trafic international réalisés en 1966.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 seront applicables pour la première fois aux revenus produits en 1970.

*Article 31.* DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile après l'année 1975, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source lorsque le fait générateur de l'impôt se sera produit le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu à l'égard des revenus produits le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

c) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à l'impôt relatif à l'année civile suivant celle où la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 3 juillet 1972, en danois, en espagnol et en anglais, tous les textes faisant également foi, sauf en cas de doute, où le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement espagnol :

J. M. CASTRO-RIAL

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, conclue ce jour entre le Danemark et l'Espagne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de ladite Convention :

### I. *Ad* paragraphe 2, g, de l'article 5

Si une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, simultanément ou successivement, plusieurs chantiers de construction ou de montage et qu'aucun d'eux ne dure plus de douze mois, les autorités compétentes déterminent d'un commun accord s'il y a dans cet autre Etat contractant un établissement stable.

### II. *Ad* articles 8 et 13

1. Si une entreprise exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international est dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'autre Etat contractant, et que les autorités compétentes des deux Etats conviennent qu'il n'est pas possible d'établir que le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans l'un des Etats contractants seulement, les bénéfices visés au paragraphe 1 de l'article 8 et les gains visés au paragraphe 2 (deuxième phrase) de l'article 13 sont imposables, au prorata de la part détenue par chacun des associés conjointement et solidairement responsables, uniquement dans l'Etat contractant dont ledit associé est résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 et du paragraphe 2 (deuxième phrase) de l'article 13 s'appliquent respectivement aux bénéfices et aux gains de capital réalisés par l'organisme commun danois, norvégien et suédois de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement, en ce qui concerne les bénéfices et les gains perçus par l'associé danois de cet organisme au prorata de sa part dans ledit organisme.

### III. *Ad* article 15

1. Les rémunérations visées au paragraphe 2 de l'article 15 sont imposables dans l'Etat contractant où l'activité est exercée si la personne qui reçoit ces rémunérations séjourne dans ledit Etat pendant une ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée à compter du début de ladite ou desdites périodes.

2. Les rémunérations visées au paragraphe 3 de l'article 15 sont imposables dans l'Etat contractant où le navire ou l'aéronef est immatriculé si elles sont reçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise qui est dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables résidents de l'autre Etat contractant, et qu'il n'est pas possible d'établir que le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans l'un des Etats contractants seulement. Si le navire ou l'aéronef n'est immatriculé dans aucun des deux Etats contractants, le paragraphe 1 de l'article 15 s'applique.

3. Les rémunérations visées au paragraphe 3 de l'article 15 qui sont reçues par un résident du Danemark au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un aéronef exploité en trafic international par l'organisme Scandinavian Airlines System (SAS) ne sont imposables qu'au Danemark.

### IV. *Ad* paragraphe 2 de l'article 30

Les dispositions de ce paragraphe n'obligent pas les Etats contractants à rembourser les impôts déjà acquittés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 3 juillet 1972, en danois, en espagnol et en anglais, les trois textes faisant également foi, sauf en cas de doute où le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement espagnol :

J. M. CASTRO-RIAL

---



No. 12803

---

**DENMARK  
and  
KENYA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Nairobi on 13 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 26 October 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
KENYA**

**Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Nairobi le 13 décembre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée par le Danemark le 26 octobre 1973.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND KENYA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND CAPITAL

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Kenya desiring to conclude a Convention to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion with respect to taxes on income and capital have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. Subject to paragraph 5 of article 26 the taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Denmark:

(i) the income taxes to the State:

- (1) the ordinary income tax to the State;
- (2) the old age pension contribution;
- (3) the seamen tax;
- (4) the special income tax;
- (5) the tax on dividends;

(ii) the communal income taxes:

- (1) the ordinary municipal income tax;
- (2) the church tax;
- (3) the municipal income tax to the County;

(iii) the capital tax to the State;  
(hereinafter referred to as "Danish tax").

(b) In Kenya:

- (i) the income tax;
- (ii) the graduated personal tax;  
(hereinafter referred to as "Kenyan tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1973, the date when the last of all such things had been done in Kenya and Denmark as were necessary to give the Convention the force of law in Kenya and Denmark, in accordance with article 31 (1).

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention unless the context otherwise requires:

(a) the term “Kenya” means the Republic of Kenya, including any area outside the territorial waters of Kenya which, in accordance with international law, has been or may be designated, under the laws of Kenya concerning the continental shelf, as an area over which Kenya may exercise sovereign rights with respect to the exploration for and exploitation of natural resources;

(b) the term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Kenya or Denmark as the context requires;

(d) the term “tax” means Kenyan tax or Danish tax as the context requires, but shall not include any tax which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;

(e) the term “person” means an individual, a company and any other body of persons treated as an entity for tax purposes;

(f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms “Kenyan enterprise” and “Danish enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Kenya and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark and the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Kenyan enterprise or a Danish enterprise, as the context requires;

(h) the term “nationals” means:

(i) in respect of Kenya:

all individuals possessing the nationality of Kenya and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Kenya;

(ii) in respect of Denmark:

all individuals possessing the nationality of Denmark and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Denmark;

(i) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Kenya, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by a Contracting State any term not otherwise defined, shall unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention;

### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, any person who,

under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “resident of Kenya” and “resident of Denmark” shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry, plantation or related activities are carried on;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- (i) the provision of supervisory activities for more than six months on a building site or construction or assembly project.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;



- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply — shall be deemed to be a permanent establishment in the first mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he has no such authority, but maintains in that first mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to that enterprise from which he regularly fulfils orders on behalf of that enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 6.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or mainly to that enterprise he would not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. If an enterprise of a Contracting State, which has a permanent establishment in the other Contracting State, sells goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or renders services of the same or similar kind as those rendered by the permanent establishment, the profits of such activities may be attributed to the permanent establishment unless the enterprise proves that such sales or services are not attributable to the activity of the permanent establishment.

3. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which, under the law of that State, would not be allowed to be deducted by an independent enterprise of that State.

5. In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this article.

6. No portion of any profits arising to an enterprise of a Contracting State shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in

other articles of this Convention then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State.

Provided that where such an enterprise derives profits from such operation in the other Contracting State the tax chargeable in that other State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to a share of the profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pooled service, in a joint air transport operation or in an international operating agency.

4. The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the voyage is confined solely to places within the other Contracting State.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State; if they are so taxed the tax charged in the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident shall not exceed:

- (a) 20 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends;

(b) 30 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares or any other item which is deemed to be a dividend or distribution of a company by the taxation of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident, but does not include any interest or royalties to which articles 11 and 12 of this Convention apply.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State; if it is so taxed the tax charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State, or any agency wholly owned by that Government or local authority shall be exempt from tax of the first mentioned Contracting State. It is agreed that this paragraph applies to the Industrialisation Fund for Developing Countries of Denmark and the competent authorities of the Contracting State may determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected; in such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a

resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount; in that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; if they are so taxed the tax charged in the Contracting State in which the royalties arise shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected; in such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount; in that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 gains by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft which it operates in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in that State.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first mentioned Contracting State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

*Article 14. MANAGEMENT OR PROFESSIONAL FEES*

1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management or professional fees may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the management fees.

3. The term “management or professional fees” as used in this article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, professional or consultancy nature.

4. The provision of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management or professional fees arise a permanent establishment with which the management or professional fees are effectively connected; in such a case the provisions of article 7 shall apply.

5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the management or professional fees, whether he is a resident of that State, or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the management or professional fees was incurred and such management or professional fees are borne by such permanent establishment, then such management or professional fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

*Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of article 14, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purposes of performing his activities, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to that fixed base; or
- (b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the activities performed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 16. EMPLOYMENTS*

1. Subject to the provisions of articles 17, 18, 19, 20, 21 and 22 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 17. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 18. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16 income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived by that enterprise from providing those services may be taxed in the first mentioned State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to services of public entertainers and athletes, if their visit to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State.

#### *Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration paid by, or out of funds created by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, to any individual in respect of an employment shall be taxable only in that State. If, however, the employment is exercised in the other Contracting State by an individual who is neither a national of the first mentioned State nor resident in the other State solely for the purposes of rendering those services, the remuneration shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of this article shall not apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof for the purposes of profits.

#### *Article 20. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2) or any annuity derived by an individual who is a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, to any individual shall be taxable only in that State.

3. The term "pension" means a periodic payment made in consideration of services rendered in the past or by way of compensation for injuries received, during the course of an employment.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article 21. STUDENTS AND APPRENTICES*

1. A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in the first mentioned Contracting State on :

- (a) payments made to him by persons residing outside that first mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) remuneration from employment in that first mentioned Contracting State, in an amount not in excess of 13.500 Danish Crowns or its equivalent in Kenya currency for any taxable year.

2. The benefits of this article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training



undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this article for more than three consecutive years.

*Article 22. TEACHERS*

1. A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before such visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 23. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention in respect of which he is subject to tax in that State shall be taxable only in that State.

*Article 24. TAXES ON CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by such property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 25. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Subject to the provisions of the law of Kenya regarding the allowance as a credit to a Kenyan resident against Kenyan tax of tax payable in a territory outside Kenya, Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Denmark shall be allowed as a credit against any Kenyan tax payable in respect of that income, provided that such credit shall not exceed the Kenyan tax, computed before allowing any such credit, which is appropriate to the income derived from Denmark.

2. (a) Where a resident of Denmark derives income from Kenya which may be taxed in Kenya in accordance with the laws of Kenya and the provisions of this Convention, the amount of Kenyan tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Danish income tax imposed on that resident.

The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Danish tax payable under the laws of Denmark which is appropriate to that income, before allowing the credit.

(b) Where a resident of Denmark owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Kenya, the amount of Kenyan tax payable in respect of that capital shall be allowed as a credit against Danish capital tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Danish tax payable under the laws of Denmark which is appropriate to that capital, before allowing the credit.

3. Where under this Convention a resident of a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State in respect of income derived from the other Contracting State, then the first mentioned Contracting State may, in calculating tax on the remaining income of that person apply the rate of tax which would have been applicable if the income exempted from tax in accordance with this Convention had not been so exempted.

4. For the purposes of paragraph 1 in relation to income tax the term "Kenyan tax paid"—

(a) shall be understood to include payments made in respect of the tax allocated in Kenya in any assessment in accordance with section 88 (2) of the East African Income Tax Management Act;

(b) shall be deemed to include any amount which would have been payable as Kenyan tax for any year but for—

(i) any investment deduction granted under paragraph 27 of the second schedule of the East African Income Tax Management Act, or

(ii) the lower corporation rate of income tax provided by paragraph 2 of the second schedule of the Income Tax (allowances and rates) (No. 2) Act, 1971, or

(iii) any other provisions which may subsequently be enacted granting an exemption or reduction of tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purpose of economic development.

The provisions of sub-paragraph (b) (i) and (ii) shall apply for the first ten years for which this Convention is effective, but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

#### Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

5. The application of the provisions of this article shall not be limited by the provisions of article 2.

#### *Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within three years of the date of such action or the latest of such actions as the case may be.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of applying the provisions of this Convention. They may also communicate directly with each other in order to agree on variations in any of the articles of this Convention which shall then be ratified by an exchange of notes.

#### *Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or for preventing fraud or fiscal evasion concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws of the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial,

commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. An individual who is a member of a diplomatic or consular mission (except honorary consuls) or permanent delegation of a Contracting State which is situated in the other Contracting State which is situated in the other Contracting State or a third State, shall for the purposes of this Convention be deemed to be a resident of the sending State if:

- (a) he is not a national of the receiving State; and
- (b) in accordance with international law he cannot be taxed in the receiving State on any income from sources outside that State.

#### *Article 30. TERRITORIAL EXTENSION*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any area of the territory of Denmark which has expressly been excepted from the scope of this Convention under the provisions of subparagraph (b) of paragraph 1 of article 3, in which taxes are imposed, identical or substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention by one of the Contracting States under article 32 shall also terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this article.

#### *Article 31. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Kenya and Denmark as are necessary to give the Convention the force of law in Kenya and Denmark respectively, and shall thereupon have effect

- (a) in respect of income arising for the year of income 1972 and subsequent years;
- (b) in respect of capital assessed for the calendar year 1972 and subsequent years.

2. The arrangements for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income made between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark by a Convention dated 27th March, 1950<sup>1</sup> and applied with certain modifications to Kenya by exchanges of notes dated 17th January,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117.

1959<sup>1</sup> and 31st October, 1960<sup>2</sup> shall cease to have effect from the date on which the present Convention becomes effective.

*Article 32. TERMINATION*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective

- (a) in respect of income arising for the year of income next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years;
- (b) in respect of capital assessed for the calendar year next following that in which notice of termination is given, and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Nairobi this 13th day of December, 1972, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :  
H. KÜHNE

For the Government of the Republic of Kenya :  
MWAI KIBAKI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 382.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 419, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE KENYA VISANT  
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-  
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU  
ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE  
LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2.* IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 26, les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) Au Danemark :

i) Impôts d'Etat sur le revenu :

- 1) Impôt ordinaire de l'Etat sur le revenu;
- 2) Contributions au titre des pensions de vieillesse;
- 3) Impôt des gens de mer;
- 4) Impôt spécial sur le revenu;
- 5) Impôt sur les dividendes;

ii) Impôts locaux sur le revenu :

- 1) Impôt municipal ordinaire sur le revenu;
- 2) Contribution culturelle;
- 3) Impôt municipal sur le revenu au profit du comté;

iii) Impôt d'Etat sur la fortune;

(ci-après dénommé «impôt danois»).

b) Au Kenya :

i) Impôt sur le revenu;

ii) Impôt personnel progressif;

(ci-après dénommé «impôt kényen»).

2. La Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 mars 1973, date à laquelle avait été accomplie, au Kenya et au Danemark, la dernière des formalités nécessaires pour que la Convention prenne force de loi, respectivement au Kenya et au Danemark, conformément à l'article 31, paragraphe 1.

*Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Kenya » désigne la République du Kenya, y compris toute zone située hors des eaux territoriales kényennes qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en vertu de la législation kényenne relative au plateau continental, comme une zone sur laquelle le Kenya peut exercer des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles;

b) Le terme « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute zone sur laquelle, en vertu de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental. Ce terme n'inclut pas les îles Féroé ni le Groenland;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Kenya ou le Danemark, suivant le contexte;

d) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt kényen ou l'impôt danois, mais n'inclut pas les montants à payer pour défaut de paiement ou omission relatifs aux impôts faisant l'objet de la présente Convention ou ceux qui représentent une pénalité afférente auxdits impôts;

e) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupe de personnes assimilé à une entité du point de vue fiscal;

f) Le terme « société » désigne tout organisme jouissant de la personnalité morale ou toute entité assimilée à une personne morale du point de vue fiscal;

g) Les termes « entreprise kényenne » et « entreprise danoise » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Kenya et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Danemark, et les termes « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent une entreprise kényenne ou une entreprise danoise, suivant le contexte;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Kenya :

Toute personne physique possédant la nationalité kényenne et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Kenya;

ii) En ce qui concerne le Danemark :

Toute personne physique possédant la nationalité danoise et toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Danemark.

i) Le terme « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Kenya, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui lui est donné dans la législation dudit Etat relative aux impôts faisant l'objet de la présente Convention.

*Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » désigne, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Les expressions « résident du Kenya » et « résident du Danemark » devront être interprétées dans ce sens.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe premier, une personne physique se trouve être résidente de l'un et l'autre Etat contractant, il y a lieu d'appliquer les règles suivantes :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant dans lequel elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant dans lequel elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation ni dans l'un ni dans l'autre Etat contractant, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dans lequel elle a une résidence habituelle;
- c) Si ladite personne a une résidence habituelle dans chacun des deux Etats contractants ou si elle n'a de résidence ni dans l'un ni dans l'autre, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si elle est ressortissante des deux Etats contractants, ou si elle n'est ressortissante ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe premier, une personne autre qu'une personne physique se trouve être résidente de l'un et l'autre Etat contractant, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dans lequel se trouve le siège de sa direction effective.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce totalement ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement stable » s'applique notamment à :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;
- g) une ferme, une plantation ou tout autre lieu où se déroulent des activités agricoles, forestières, ou apparentées;
- h) un chantier de construction, d'installation ou de montage, lorsque les travaux durent plus de six mois;



i) une activité de supervision s'exerçant depuis plus de six mois sur un chantier de construction, d'installation ou de montage.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposer ou d'exposer des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de conservation ou d'exposition;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues représentant pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une personne agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour conclure dans ce pays des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son activité ne se limite à l'achat de biens ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- b) Si, n'étant pas investie de ces pouvoirs, elle dispose dans le premier Etat d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise, sur lequel elle prélève régulièrement pour exécuter des commandes au nom de l'entreprise.

5. Une compagnie d'assurances de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y perçoit des primes et si elle assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui n'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 6.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, quand ces personnes agissent à ce titre dans l'exercice normal de leur profession. Toutefois, un agent qui se consacre entièrement ou principalement aux affaires de l'entreprise n'est pas considéré comme jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS DES BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. Elle comprend en tout cas les accessoires des biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usage direct, de la location ou de toute autre forme d'utilisation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers appartenant à une entreprise ou servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants, qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, vend des produits ou marchandises identiques ou similaires à ceux qui sont vendus par l'établissement stable, ou offre des services identiques ou similaires à ceux qui sont offerts par l'établissement stable, les bénéfices de ces activités peuvent être imputés à l'établissement stable, à moins que l'entreprise ne prouve que les ventes ou services considérés ne sont pas attribuables à l'activité de l'établissement stable.

3. Quand une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et autonome exerçant le même type d'activité ou une activité similaire, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Lors du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que ce soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs, mais à l'exclusion des dépenses qui, au regard de la législation dudit Etat, ne seraient pas admises en déduction pour une entreprise indépendante de cet Etat.

5. S'il est d'usage dans l'un des Etats contractants, conformément à sa législation, de déterminer les bénéfices imposables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différents éléments constitutifs, rien dans le paragraphe 2 n'interdit à cet Etat de déterminer les bénéfices imposables conformément à la ventilation d'usage; toutefois, le mode

de répartition adopté doit être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aucune part des bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera imputée à un établissement stable situé sur le territoire de l'autre Etat contractant pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises dans cet autre Etat pour le compte de l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés d'année en année suivant la même méthode, à moins qu'il n'y ait une raison valable de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comportent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans les deux Etats contractants, conformément à la législation de chaque Etat contractant.

Toutefois, lorsqu'une telle entreprise tire des bénéfices de cette exploitation dans l'autre Etat contractant, l'impôt dont elle est redevable à ce titre dans cet autre Etat sera réduit de 50 p. 100.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la part des bénéfices de l'exploitation d'aéronefs en trafic international qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de sa participation à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international.

4. L'expression « trafic international » désigne tout voyage d'un navire ou d'un aéronef organisé par une entreprise de l'un des Etats contractants, à l'exception des voyages se limitant à des déplacements à l'intérieur de l'autre Etat contractant.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être inclus dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) Vingt pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire est une société qui pendant les six mois précédant immédiatement la date du paiement des dividendes a détenu 25 p. 100 au moins des actions donnant droit de vote de la société distributrice de dividendes;
- b) Trente pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes », tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions ou tout autre élément de revenu considéré comme dividende ou bénéfice distribué par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, mais n'inclut ni les intérêts ni les redevances, auxquels s'appliquent les articles 11 et 12 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas quand le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Quand une société résidente d'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes non résidentes de cet autre Etat, ni soumettre les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués représentent des bénéfices ou des revenus réalisés en tout ou en partie dans cet autre Etat.

### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet Etat; en pareil cas, le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 25 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à une des collectivités locales ou à la Banque centrale de cet Etat, ou à tout autre organisme intégralement contrôlé par le gouvernement ou par une collectivité locale dudit Etat, sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant. Il est convenu que ce paragraphe s'applique au Fonds d'industrialisation pour les pays en développement du Danemark, et les autorités compétentes des Etats contractants pourront décider d'un commun accord d'appliquer le présent paragraphe à d'autres institutions gouvernementales.

4. Le terme « intérêts », tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de

garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfiques, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant où ces intérêts ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produits; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant; en pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances ayant leur source dans l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet Etat; en pareil cas, le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 20 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Le terme «redevances», tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature, versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les œuvres cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la diffusion radiophonique ou par télévision), de brevets, de marques de fabrique, dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés secrets; ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique; ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans l'un des Etats con-

tractants quand le débiteur en est l'Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui en supporte effectivement la charge, celles-ci sont réputées avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier des redevances, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant; en pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les biens provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou des biens meubles équipant un centre fixe dont un résident d'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant en vue d'exercer ses activités professionnelles, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'un tel centre fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains d'une entreprise d'un des Etats contractants provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs qu'elle exploite en trafic international et des biens meubles affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains d'un résident d'un des Etats contractants provenant de l'aliénation de tous autres biens que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit d'un des Etats contractants d'imposer, conformément à sa législation, les gains de capital provenant de l'aliénation d'un quelconque bien réalisés par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui a été résidente du premier Etat contractant à un moment quelconque durant les dix années qui ont précédé immédiatement l'aliénation du bien considéré.

#### *Article 14. RÉMUNÉRATION DE SERVICES DE GESTION OU DE SERVICES SPÉCIALISÉS*

1. Les rémunérations de services de gestion ou de services spécialisés tirées de sources situées dans l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces rémunérations peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, et conformément à la législation de cet Etat; mais l'impôt prélevé à ce titre n'excédera pas 20 p. 100 du montant brut desdites rémunérations.

3. L'expression «rémunération de services de gestion ou de services spécialisés», telle qu'elle est employée dans le présent article, désigne les paiements de toute nature versés à une personne autre qu'un employé de la personne qui effectue le paiement, en contrepartie de services de gestion, de services techniques ou spécialisés ou de services consultatifs.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire desdites rémunérations, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant où ces rémunérations ont leur source un établissement stable auquel elles se rattachent effectivement; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les rémunérations de services de gestion ou de services spécialisés sont réputées avoir leur source dans un Etat contractant quand le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des rémunérations, qu'il soit ou non résident dudit Etat, possède dans un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les rémunérations a été contractée et qui en supporte effectivement la charge, celles-ci sont réputées avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

#### *Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes du même ordre ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que :

- a) il ne dispose régulièrement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, auquel cas la partie des revenus imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat;
- b) il ne séjourne dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités pendant une période ou plusieurs périodes totalisant plus de 183 jours dans l'année civile considérée, auquel cas la partie des revenus imputable aux activités qu'il y aura exercées est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression «profession libérale» inclut notamment les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif et pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. EMPLOIS SALARIÉS*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 18, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi

salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou plusieurs périodes n'exédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international est imposable dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 17. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, et musiciens, ou les sportifs tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, lorsque les services d'un professionnel du spectacle ou d'un sportif mentionné au paragraphe premier sont fournis dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices tirés de la fourniture de ces services par l'entreprise sont imposables dans le premier Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux prestations des professionnels du spectacle ou des sportifs lorsque leur séjour dans l'un des Etats contractants est financé, totalement ou dans une large mesure, à l'aide de fonds publics de l'autre Etat contractant.

#### *Article 19. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC*

1. Les rémunérations versées à une personne physique au titre d'un emploi salarié par un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement ou sur un fonds qu'ils ont constitué, ne sont imposables que dans cet Etat. Si, toutefois, l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant par une personne physique qui ne se trouve être ni ressortissante du premier Etat, ni résidente de l'autre Etat, aux seules fins de fournir ces services, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre d'un emploi exercé dans le cadre d'une activité commerciale ou



industrielle entreprise à des fins lucratives par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 20. PENSIONS ET RENTES*

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2) et les rentes qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions versées à une personne physique par un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur un fonds qu'ils ont constitué, ne sont imposables que dans ledit Etat.

3. Le terme «pension» désigne un paiement périodique effectué en contrepartie de prestations de services antérieures ou à titre d'indemnisation d'un préjudice corporel subi en cours d'emploi.

4. Le terme «rente» désigne une somme d'argent déterminée payable périodiquement à des dates précisées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements, en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

#### *Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Tout étudiant ou stagiaire qui est ou a été résident de l'un des Etats contractants avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et séjourne dans ce dernier aux seules fins d'y poursuivre ses études ou sa formation sera exonéré d'impôt dans cet Etat contractant :

- a) En ce qui concerne les sommes d'argent qui lui sont versées pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, par des personnes résidant hors dudit Etat contractant;
- b) En ce qui concerne les rémunérations reçues au titre d'un emploi dans cet autre Etat contractant, jusqu'à concurrence de 13 500 couronnes danoises ou de l'équivalent de cette somme en monnaie kényenne pour toute année fiscale.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront que durant la période de temps raisonnablement et normalement nécessaire pour achever les études ou la formation entreprises, mais en aucun cas le bénéfice du présent article ne s'étendra sur plus de trois années consécutives.

#### *Article 22. ENSEIGNANTS*

1. Tout professeur ou enseignant qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans, dans le but d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet Etat contractant et qui est ou a été, au moment de s'y rendre, résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne toutes rémunérations afférentes à cet enseignement ou à ces recherches, à raison desquelles il est assujéti à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de recherches, si celles-ci sont entreprises non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement pour le bénéfice privé d'une personne ou de personnes précises.

*Article 23. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les revenus non expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention à raison desquels un résident d'un Etat contractant est assujéti à l'impôt dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 24. IMPÔTS SUR LA FORTUNE*

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement permanent ou la base fixe.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les navires et aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant et les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 25. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions de la législation kényenne autorisant un résident kényen à déduire de l'impôt kényen un impôt dû dans un territoire situé hors du Kenya, l'impôt danois dû en vertu de la législation danoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, et payable soit directement soit par voie de retenue, à raison d'un revenu provenant de sources situées au Danemark, est admis en déduction de l'impôt kényen dû à raison de ce revenu, à condition que le montant déduit n'excède pas l'impôt kényen calculé avant la déduction correspondant au revenu perçu au Danemark.

2. a) Lorsqu'un résident du Danemark perçoit au Kenya un revenu imposable au Kenya en vertu de la législation kényenne et des dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt kényen dû à raison de ce revenu est admis en déduction de l'impôt danois sur le revenu dont ledit résident est redevable. Toutefois, le montant déduit ne peut pas excéder la fraction de l'impôt danois, calculé avant la déduction, correspondant à ce revenu.

b) Lorsqu'un résident du Danemark possède un élément de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Kenya, le montant de l'impôt kényen dû à raison de cet élément de fortune est admis en déduction de l'impôt danois sur la fortune dont ledit résident est redevable. Toutefois, le montant déduit ne peut pas excéder la fraction de l'impôt danois, calculé avant la déduction, correspondant à cet élément de fortune.

3. Quand, en vertu de la présente Convention, un résident de l'un des Etats contractants est exonéré dans cet Etat de l'impôt dû à raison d'un revenu perçu dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si le revenu exonéré d'impôt conformément à la présente Convention avait été imposable.

4. Aux fins du paragraphe 1, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'expression «impôt kényen dû»

- a) Inclut les paiements effectués au titre de l'impôt mis en recouvrement au Kenya sur toute matière imposable en application de l'article 88 (2) de l'*East African Income Tax Management Act*.
- b) Est réputé inclure toute somme qui aurait dû être payée au titre de l'impôt kényen, quelle que soit l'année n'eût été :
  - i) Les déductions au titre des investissements, accordées en vertu du paragraphe 27 de l'annexe II à l'*East African Income Tax Management Act*;
  - ii) Le taux allégé d'imposition sur le revenu des sociétés prévu par le paragraphe 2 de l'annexe II à l'*Income Tax Act* (Abattements et taux) (n° 2), 1971;
  - iii) Toutes autres dispositions accordant une exonération ou un dégrèvement d'impôt qui pourront être prises et que les autorités compétentes des Etats contractants reconnaîtront être prises aux fins du développement économique.

Les dispositions des sous-alinéas *b*, *i* et *ii* seront applicables pendant les dix premières années de validité de la présente Convention, mais les autorités compétentes des Etats contractants pourront se consulter afin de déterminer si cette période doit être étendue.

#### Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles les ressortissants de cet autre Etat sont ou peuvent être assujétiés dans les mêmes circonstances.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne sera pas assujéti dans cet autre Etat à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, ou pour toutes autres circonstances personnelles.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sera assujétiée, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées les entreprises analogues du premier Etat.

4. Aux fins du présent article le terme «imposition» désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

5. L'application des dispositions du présent article ne sera pas limitée par les dispositions de l'article 2.

#### Article 27. PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants considère que les mesures

prises par l'un des Etats contractants, ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes des Etats contractants, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la mesure contestée ou de la dernière de ces mesures, suivant le cas.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si l'objection lui paraît justifiée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre d'un commun accord les difficultés ou les doutes suscités par l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront également se consulter pour éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport aux fins d'appliquer les dispositions de la présente Convention. Elles pourront également le faire pour décider des modifications à apporter à un quelconque article de la présente Convention, lesquelles seront alors confirmées par un échange de notes.

#### *Article 28. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscales concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition en question est conforme à la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou administrations chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou un renseignement dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques et consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales de droit international

et des dispositions de traités internationaux particuliers, le revenu de ces personnes n'est pas soumis à l'impôt dans l'Etat de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'Etat d'envoi.

3. Toute personne qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire (à l'exception des consuls honoraires) ou d'une délégation permanente de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant, ou dans un Etat tiers, est, aux fins de la présente Convention, présumée résidente de l'Etat d'envoi :

- a) Si elle n'est pas ressortissante de l'Etat de résidence;
- b) Et si, conformément au droit international, elle ne peut être imposée dans l'Etat de résidence à raison de revenus provenant de sources extérieures à cet Etat.

#### Article 30. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à toute région du territoire danois qui a été expressément exclue de son champ d'application par les dispositions du sous-paragraph *b* du paragraphe 1 de l'article 3, si les impôts qui y sont levés sont d'une nature identique ou sensiblement analogue à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Toute extension de ce genre prendra effet à la date et sous réserve des modifications et conditions qui seront précisées et convenues par les Etats contractants dans des notes qui seront échangées par voie diplomatique ou de toute autre manière, conforme aux procédures constitutionnelles desdits Etats.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention par l'un des Etats contractants conformément à l'article 32 mettra également fin à l'application de la présente Convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

#### Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accomplie, au Kenya et au Danemark, la dernière des formalités nécessaires pour qu'elle prenne force de loi, respectivement au Kenya et au Danemark, et s'appliquera à partir de ce moment :

- a) aux revenus perçus au cours de l'année 1972 et des années suivantes;
- b) aux éléments de fortune compris dans l'assiette de l'impôt pendant l'année civile 1972 et les années suivantes.

2. Les arrangements en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Danemark par la Convention en date du 27 mars 1950<sup>1</sup>, étendue avec certaines modifications au Kenya par des échanges de notes en date du 17 janvier 1959<sup>2</sup> et 31 octobre 1960<sup>3</sup>, cesseront d'avoir effet à compter du jour où la présente Convention entrera en vigueur.

#### Article 32. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin de chaque année civile ou avant cette date, à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 351, p. 383.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 419, p. 349.

l'expiration d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet :

- a) A l'égard des revenus perçus pendant l'année suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée et pendant les années suivantes;
- b) A l'égard des éléments de fortune compris dans l'assiette de l'impôt pendant l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation, et pendant les années suivantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nairobi, en double exemplaire en langue anglaise le 13 décembre 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

H. KÜHNE

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

---

No. 12804

---

**DENMARK  
and  
BANGLADESH**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
Danish grant of pesticides to the Government of Bangla-  
desh. Dacca, 31 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 26 October 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
BANGLADESH**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don de  
pesticides fait par le Danemark au Gouvernement du  
Bangladesh. Dacca, 31 mai 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 26 octobre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING A DANISH  
GRANT OF PESTICIDES TO THE GOVERNMENT OF BANGLA-  
DESH

I

Dacca, 31st May 1973

Sir,

With reference to our discussions and correspondence regarding a grant of pesticides by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the parties, the Government of Denmark shall make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh a grant of 7.0 million Danish kroner for procurement of pesticides and 10,000 handsprayers.

II. The consignment of pesticides will include the following:

Methyl Parathion, 300 tons

Sevin for the balance of the amount.

The specifications of the above-mentioned pesticides will be as per specifications of the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh.

III. The consignment of handsprayers will consist of sprayers standardized for use in Bangladesh or sprayers which will be acceptable to the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh.

IV. The Danish International Development Agency, Copenhagen, will purchase the above mentioned pesticides and sprayers and deliver the same c.i.f. at Chittagong or Chalna port. The consignment will be addressed to:

Bangladesh Agricultural  
Development Corporation  
Dacca

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward to the Bangladesh Agricultural Development Corporation the consignment note and the shipping bill.

V. The Bangladesh Agricultural Development Corporation acting on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh will undertake all expenses involved in the clearing of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangements for the prompt distribution and delivery of the goods.

VI. At the completion of the distribution the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh, will send to the Danish International Development Agency a report on the distribution of the pesticides and the sprayers.

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1973 by the exchange of the said notes.



If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BENT KIILERICH  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Abdur Rab Chaudhury  
Secretary, Ministry of Agriculture  
Government of the People's Republic of Bangladesh

II

Dacca, 31st May 1973

From: Abdur Rab Chaudhury  
Secretary  
Ministry of Agriculture  
Government of the People's Republic  
of Bangladesh

To: Mr. Bent Kiilerich  
Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Bangladesh

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 31st May which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the  
People's Republic of Bangladesh:

ABDUR RAB CHAUDHURY  
Secretary, Ministry of Agriculture  
Government of the People's Republic of Bangladesh

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN DON DE PESTICIDES FAIT PAR LE DANEMARK AU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

## I

Dacca, le 31 mai 1973

Monsieur,

Suite à nos discussions et à notre correspondance au sujet d'un don de pesticides fait par le Gouvernement du Danemark au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que le transfert du don soit régi par les dispositions suivantes :

I. Sous réserve des dispositions suivantes et de toutes autres dispositions dont les parties pourraient convenir, le Gouvernement du Danemark met à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh un don de 7 millions de couronnes danoises destinées à l'achat de pesticides et de 10 000 pulvérisateurs manuels.

II. L'envoi de pesticides sera composé de la manière suivante :

Parathion méthyle : 300 t

(Thiophosphate de méthyle)

Sévine : jusqu'à concurrence du montant

Les spécifications des pesticides mentionnés ci-dessus seront établies conformément aux spécifications du Ministère de l'agriculture du Gouvernement du Bangladesh.

III. L'envoi de pulvérisateurs manuels sera composé de pulvérisateurs respectant des normes identiques pour être utilisés au Bangladesh ou de pulvérisateurs qui seront agréés par le Ministère de l'agriculture du Gouvernement du Bangladesh.

IV. L'Organisme danois pour le développement international, à Copenhague, achètera les pesticides et pulvérisateurs mentionnés ci-dessus et les expédiera C.A.F., vers le port de Chittagong ou celui de Chalna. L'envoi sera adressé à :

Bangladesh Agricultural  
Development Corporation  
Dacca

L'Organisme danois pour le développement international transmettra, au moins un mois avant l'arrivée des marchandises, à la Bangladesh Agricultural Development Corporation le bordereau d'envoi et la facture d'expédition.

V. La Bangladesh Agricultural Corporation agissant au nom du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, prendra à sa charge tous les frais occasionnés par l'enlèvement des marchandises et leur transport à l'intérieur du Bangladesh. Elle se chargera également de la distribution et de la livraison rapides des marchandises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1973 par l'échange desdites notes.

VI. Lorsque la distribution sera terminée, le Ministère de l'agriculture du Gouvernement du Bangladesh enverra à l'Organisme danois pour le développement international un rapport sur la distribution des pesticides et des pulvérisateurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
Le Chargé d'affaires a.i.,

BENT KIILERICH

Monsieur Abdur Rab Chaudhury  
Secrétaire, Ministère de l'agriculture du Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh

II

Dacca, le 31 mai 1973

De : Abdur Rab Chaudhury  
Secrétaire  
Ministère de l'agriculture du Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh

A : Monsieur Bent Kiilerich  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade royale du Danemark  
Bangladesh

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 31 mai dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement est d'accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire  
du Bangladesh :

ABDUR RAB CHAUDHURY

Secrétaire, Ministère de l'agriculture du Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh



No. 12805

---

**DENMARK  
and  
BANGLADESH**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
Danish grant of telecommunication equipment to the  
Government of Bangladesh. Dacca, 21 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 26 October 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
BANGLADESH**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don de  
matériel de télécommunications fait par le Danemark  
au Gouvernement du Bangladesh. Dacca, 21 juin 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 26 octobre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DEN-  
MARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING A DANISH  
GRANT OF TELECOMMUNICATION EQUIPMENT TO THE  
GOVERNMENT OF BANGLADESH

I

Dacca, June 21, 1973

Sir,

With reference to our discussions and correspondence regarding a grant of telecommunication equipment by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the parties, the Government of Denmark shall make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh telecommunication equipment to a value of 5 million Danish kroner.

II. The consignment will include the equipment or equipment similar to the items mentioned in the attached list.\*

III. The Danish International Development Agency will purchase the equipment and deliver the same c.i.f. at Chittagong or Chalna port. The consignment will be addressed to:  
The Ministry of Post, Telegraph and Telephone  
Government of Bangladesh.

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward to the said Ministry the consignment note and the shipping bill.

IV. The Ministry of Post, Telegraph and Telephone will undertake all expenses involved in the clearance of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangement for the prompt delivery and distribution of the goods.

V. At the completion of the distribution the Ministry of Post, Telegraph and Telephone will submit a report to the Danish International Development Agency regarding the utilization of the equipment supplied by the Government of Denmark.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

\* Not published.

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1973 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BENT KIILERICH  
Chargé d'Affaires a. i.

Mr. Loqman Husain  
Secretary, Ministry of Post, Telegraph and Telephone  
Government of the People's Republic of Bangladesh

## II

### MINISTRY OF POST, TELEGRAPH AND TELEPHONE

Dacca, June 21, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 104.Ban.4/14, dated June 21, 1973 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to communicate that my Government agree to the proposals contained in paragraph I to V above and that your note and this note in reply thereto shall constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force with the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

LOQMAN HUSAIN  
Secretary  
Ministry of Post, Telegraph & Telephone  
Government of the People's Republic  
of Bangladesh, Dacca

H. E. Mr. Bent Kiilerich  
Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Embassy in Bangladesh  
Dacca

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH RELATIF À UN DON DE MATÉRIEL DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS FAIT PAR LE DANEMARK AU  
GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

I

Dacca, le 21 juin 1973

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à nos entretiens et à notre correspondance touchant un don de matériel de télécommunications du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que le transfert du matériel en question soit régi par les dispositions suivantes :

I. Sous réserve des dispositions ci-après et des autres dispositions qui pourront être convenues entre les Parties, le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh du matériel de télécommunications d'une valeur de cinq millions de couronnes danoises.

II. L'envoi comprendra le matériel indiqué dans la liste\* jointe ou du matériel similaire.

III. L'Agence danoise pour le développement international achètera le matériel et le livrera c.a.f. au port de Chittagong ou de Chalna. L'envoi sera adressé au :

Ministère des postes, télégraphes et téléphones  
Gouvernement du Bangladesh.

Un mois au moins avant l'arrivée du matériel, l'Agence enverra audit ministère la lettre de transport et le connaissance.

IV. Le Ministère des postes, télégraphes et téléphones prendra à sa charge toutes les dépenses nécessaires pour dédouaner le matériel et le transporter à l'intérieur du Bangladesh. Il prendra aussi des dispositions pour que ce matériel soit livré et distribué rapidement.

V. Une fois la distribution achevée, le Ministère des postes, télégraphes et téléphones soumettra à l'Agence danoise pour le développement international un rapport sur l'utilisation du matériel fourni par le Gouvernement danois.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse à cette lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur la question.

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1973 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.



Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Pour le Gouvernement danois :

Le Chargé d'affaires a.i.,

BENT KIILERICH

Monsieur Loqman Husain  
Secrétaire général  
Ministère des postes, télégraphes et téléphones  
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh

## II

### MINISTÈRE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES

Dacca, le 21 juin 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104.Ban.4/14 en date du 21 juin 1973, dont le texte est le suivant :

*[Voir note 1]*

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions contenues dans les paragraphes I à V de votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Secrétaire général du Ministère des postes,  
télégraphes et téléphones du Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh,

LOQMAN HUSAIN

Son Excellence Monsieur Bent Kiilerich  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade royale du Danemark au Bangladesh  
Dacca

---



No. 12806

---

**NORWAY, DENMARK, FINLAND,  
ICELAND and SWEDEN**

**Agreement concerning the secretariats of the Nordic Council of Ministers and their legal status. Signed at Oslo on 12 April 1973**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement concerning the secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its legal status. Signed at Oslo on 15 May 1973**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.  
Registered by Norway on 29 October 1973.*

---

**NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE et SUÈDE**

**Accord relatif aux secrétariats du Conseil des ministres nordique et à leur statut juridique. Signé à Oslo le 12 avril 1973**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant le secrétariat du Présidium du Conseil nordique et à son statut juridique. Signé à Oslo le 15 mai 1973**

*Textes authentiques: danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.  
Enregistrés par la Norvège le 29 octobre 1973.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE OM DET NORDISKE MINISTERRÅDS SEKRETARIATER OG DERES RETLIGE STILLING

---

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer  
som er enige om at fremme det nordiske samarbejde,  
som i dette øjemed har besluttet at oprette et sekretariat for nordiske  
samarbejdsspørgsmål med sæde i Oslo, og som tidligere har oprettet sekretariatet  
for nordisk kulturelt samarbejde i København med henblik på at bistå Det  
nordiske Ministerråd,  
som finder det ønskeligt at fastslå disse sekretariaters retlige stilling samt  
forhold, der knytter sig hertil,  
er blevet enige om følgende :

### AFTALENS OMRÅDE

*Artikel 1.* Aftalen gælder Det nordiske Ministerråds ovennævnte sekretariater.

### SEKRETARIATERNES RETLIGE STILLING

*Artikel 2.* Hvert sekretariat er et selvstændigt retssubjekt med samme retlige handleevne som andre juridiske personer i det land, hvor sekretariatet har sit sæde. Særlig kan det erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre og være part i en retssag.

Sekretariatet i Oslo repræsenteres af generalsekretæren eller den eller de personer denne bemyndiger, og sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde i København af direktøren eller den eller de personer denne bemyndiger.

### IMMUNITET OG PRIVILEGIER

*Artikel 3.* Sekretariaternes ejendom og andre aktiver kan ikke gøres til genstand for noget indgreb fra administrative eller judicielle myndigheders side uden efter udtrykkelig tilladelse fra Ministerrådet i det enkelte tilfælde.

*Artikel 4.* Sekretariaternes lokaler, arkiver samt dokumenter, der tilhører sekretariaterne eller er i deres besiddelse, skal være ukrænkelige, hvor de end befinder sig.

Vedrørende sådanne dokumenters offentlighed skal gælde de regler, som Ministerrådet fastsætter.

*Artikel 5.* Sekretariaternes korrespondance og andre tjenstlige meddelelser kan ikke underkastes censur og skal med hensyn til deres befordring ligestilles med diplomat-post.

*Artikel 6.* Sekretariaterne, deres indtægter og ejendom, som anvendes i tjenesteøjemed, skal være fritaget for al direkte beskatning.

For så vidt angår genstande, som indføres eller udføres til tjenstlig brug skal sekretariaterne endvidere være fritaget for alle toldafgifter og andre afgifter med samme virkning.

Bestemmelserne i de foregående stykker omfatter ikke skatter eller afgifter, som alene vedrører betaling for udførte tjenester.

I øvrigt gælder for hvert sekretariat de samme skatteog afgiftsregler som for diplomatiske missioner i det land, hvor sekretariatet har sit sæde.

*Artikel 7.* Der kan ikke kræves skat af løn og anden godtgørelse, som sekretariaterne udbetaler deres fast ansatte personale. Sekretariaterne har pligt til at sende myndighederne i aftalelandene en liste over det personale, som hører ind under denne kategori.

Ministerrådet fastsætter regler om det fast ansatte personales pligt til at betale en afgift til sekretariaterne i stedet for skat.

Afgiftens størrelse fastsættes af Ministerrådet.

Myndighederne i aftalelandene har ret til at tage det fast ansatte personales løn og anden godtgørelse i betragtning ved beregning af skat som i henhold til landets lov eller gældende dobbeltbeskatningsaftaler pålægges indtægt fra anden kilde enn sekretariatet.

*Artikel 8.* Sekretariaternes personale og deres familier skal i tjenstlandet være fritaget for told og afgifter på ejendele, inklusive motorkøretøjer, bestemt for deres personlige brug, som de medtager for at tiltræde tjenesten ved et sekretariat.

*Artikel 9.* Ejendele, som er indført toldfrit i henhold til artikel 6 eller 8, kan i det land, hvor der er opnået toldfrihed, alene overdrages på vilkår, som er godkendt af dette lands regering.

#### PERSONALETS RETLIGE STILLING

*Artikel 10.* Ministerrådet vedtager arbejdsordning og lønregulativ for sekretariaterne.

*Artikel 11.* Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansat personale tjenestefrihed i 4 år for at gøre tjeneste i sekretariaterne, og til at lade det medregne tjenestetiden der som tjeneste udført i hjemlandet.

*Artikel 12.* Hvert tjensteland forpligter sig til at optage ansatte ved sekretariaterne som medlemmer i den statslige pensionsordning i tjenstlandet efter samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger inden for statens tjeneste i tjenstlandet, såfremt andet ikke er aftalt med den enkelte ansatte.

Overenskomst, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved sekretariaterne, der har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes ret til sociale ydelser reguleres ved konventionen af 15. september 1955, med senere ændringer, mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed.

*Artikel 13.* Om de ansattes retlige stilling gælder i øvrigt det som ansættelsesaftalen bestemmer eller Ministerrådet fastsætter.

*Artikel 14.* Til behandling af tvister om fortolkningen eller anvendelsen af en ansættelsesaftale oprettes et voldgiftsnævn på fem medlemmer, af hvilke hvert land udnævner ét.

Ministerrådet fastsætter godtgørelse til nævnets medlemmer.

Voldgiftsnævnet fastsætter selv sine procedureregler.

#### SLUTBESTEMMELSER

*Artikel 15.* Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement.

Aftalen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement sendes til hver af aftaleparterne.

Aftalen træder i kraft på det tidspunkt Ministerrådet fastsætter.

*Artikel 16.* Ønsker nogen af aftaleparterne at opsige aftalen, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som umiddelbart skal underrette de øvrige aftaleparter herom samt datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun det land, der har indgivet den, og får gyldighed seks måneder efter udløbet af den måned, i hvilken den norske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter i Oslo undertegnet denne aftale i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

Oslo, den 12. april 1973.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS POHJOISMAIDEN MINISTERINEUVOSTON SIHTEERISTÖISTÄ JA NIIDEN OIKEUDELLISESTA ASEMASTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,  
jotka ovat yksimielisiä Pohjoismaiden yhteistyön edistämisestä, ja  
jotka tässä tarkoituksessa ovat päättäneet perustaa Pohjoismaiden yhteistyöky-  
symysten sihteeristön, sijoituspaikkanaan Oslo, ja jotka ovat aikaisemmin  
perustaneet Pohjoismaiden kulttuuriyhteistyön sihteeristön, sijoituspaikkanaan  
Kööpenhamina ja tehtävänään Pohjoismaiden ministerineuvoston avustaminen, ja  
jotka pitävät toivottavana näiden sihteeristöjen ja niiden oikeudellisen aseman  
vahvistamista,  
ovat sopineet seuraavasta :

### SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

*1 artikla.* Sopimus koskee edellä mainittuja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöjä.

### SIHTEERISTÖJEN OIKEUDELLINEN ASEMA

*2 artikla.* Jokainen sihteeristö on itsenäinen oikeushenkilö, jolla on sama oikeustoimikelpoisuus kuin muilla oikeushenkilöillä siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee. Erityisesti niillä on oikeus hankkia ja luovuttaa sekä kiinteätä että irtainta omaisuutta ja olla osallisena oikeudenkäynneissä.

Osion sihteeristöä edustaa sen pääsihteeri tai hänen valtuuttamansa ja Pohjoismaiden kulttuuriyhteistyön sihteeristöä sen johtaja tai hänen valtuuttamansa.

### LOUKKAAMATTOMUUS JA ERIOIKEUDET

*3 artikla.* Sihteeristöjen omaisuus ja muut varat eivät voi joutua hallinnollisten tai oikeusviranomaisten toimenpiteiden kohteeksi muutoin kuin ministerineuvoston nimenomaisella suostumuksella jokaisessa yksittäistapauksessa.

*4 artikla.* Sihteeristöjen tilat ja arkistot sekä kaikki niille kuuluvat tai niiden hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomat riippumatta niiden sijainnista.

Tällaisten asiakirjojen julkisuudesta ovat voimassa ministerineuvoston päättämät määräykset.

*5 artikla.* Sihteeristöjen kirjeenvaihto ja muut virkatiedotukset eivät saa joutua sensuurin alaiseksi ja niiden lähettämiseen tulee soveltaa samoja määräyksiä kuin kiplomaattisten edustustojen kirjeenvaihtoon.

*6 artikla.* Sihteeristöjen sekä niiden virkakäytössä olevien tulojen ja omaisuuden tulee olla vapaat kaikesta välittömästä verotuksesta.

Sihteeristöjen virkakäyttöön tarkoitettujen tuonti- ja vientitavaroiden tulee samoin olla vapaita tulli- ja niihin verrattavista maksuista.

Edellisten kappaleiden määräykset eivät koske veroja tai maksuja, jotka suoritetaan tehdyistä palveluksista.

Muutoin sovelletaan jokaiseen sihteeristöön samoja vero- ja maksumääräyksiä kuin diplomaattiedustustoihin siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee.

*7 artikla.* Veroa ei saa vaatia palkasta tai muusta korvauksesta jonka sihteeristö maksaa vakituiselle henkilökunnalleen. Sihteeristöt ovat velvolliset toimittamaan sopimusvaltioiden viranomaisille luettelon tähän ryhmään kuuluvasta henkilökunnastaan.

Ministerineuvosto vahvistaa säännöt, joiden mukaan vakinainen henkilökunta on velvollinen suorittamaan maksun sihteeristölle veron sijasta.

Ministerineuvosto päättää maksun suuruudesta.

Sopimusmaan viranomaisilla on oikeus ottaa huomioon vakinaisen henkilökunnan palkka ja muu korvaus laskettaessa veroja, jotka maan lain tai voimassa olevan kaksoisverotussopimuksen mukaan asetetaan muista kuin sihteeristöltä saaduista tuloista.

*8 artikla.* Sihteeristön henkilökunta ja heidän perheenjäsenensä ovat vapaat tulli- ja muista maksuista, jotka suoritetaan henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettusta omaisuudesta, moottoriajoneuvot mukaanluettuna ja jonka he tuovat maahan astuessaan sihteeristön palvelukseen.

*9 artikla.* Tullivapaasti 6 tai 8 artiklan mukaan maahan tuotua omaisuutta saa siinä maassa, jossa tullivapaus on myönnetty, luovuttaa edelleen ainoastaan tässä maassa voimassaolevin ehdoin.

#### HENKILÖKUNNAN OIKEUDELLINEN ASEMA

*10 artikla.* Ministerineuvosto vahvistaa sihteeristöjen työjärjestyksen ja palkkaehdot.

*11 artikla.* Jokainen sopimusvaltio sitoutuu myöntämään henkilökunnalleen virkavapautta neljäksi vuodeksi palvelua varten sihteeristössä ja laskemaan asianomaisten henkilöiden siellä suoritettua palveluskauden heidän hyväkseen samoin kuin kotimaassa.

*12 artikla.* Jokainen sijoitusmaa sitoutuu vastaanottamaan sihteeristön henkilökunnan jäsenet maansa valtion eläkejärjestelmään tämän maan vastaavia virkoja koskevien ehtojen mukaisesti, mikäli asianomaisen virkamiehen kanssa ei ole toisin sovittu.

Tehty tai tulevaisuudessa tehtävä sopimus Pohjoismaiden kesken valtion eläkeoikeuksien yhtenäistämisestä koskee myös sihteeristöjen henkilökuntaa, jolla on eläkeoikeus niissä Pohjoismaissa, jotka ovat liittyneet sopimukseen.

Henkilökunnan oikeuksista sosiaalietuihin määrää syyskuun 15 päivänä 1955 Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sosiaaliturvasta tehty sopimus myöhempine muutoksineen.

*13 artikla.* Henkilökunnan oikeudellisesta asemasta ovat muutoin voimassa työsopimuksen tai ministerineuvoston päätöksen mukaiset määräykset.

*14 artikla.* Työsopimuksen soveltamisesta tai tulkinnasta johtuvien erimieli-



syyskien selvittämiseksi perustetaan viisijäseninen välimiesoikeus, johon kukin maa valitsee yhden jäsenen.

Ministerineuvosto vahvistaa välimiesoikeuden jäsenten palkkiot.

Välimiesoikeus päättää itse työjärjestyksestään.

#### LOPPUMÄÄRÄYKSET

*15 artikla.* Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletetaan niin pian kuin mahdollista Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimusta säilytetään Norjan ulkoasiainministeriössä ja se toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden maiden hallituksille.

Sopimus tulee voimaan ministerineuvoston määrämänä ajankohtana.

*16 artikla.* Jos jokin sopimusvaltioista haluaa irtisanoa sopimuksen on sen kirjallisesti ilmoitettava siitä Norjan hallitukselle, jonka on viipymättä saatettava ilmoitus irtisanomisesta sekä sen vastaan-ottopäivä muiden sopimusvaltioiden tietoon.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä valtiota ja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona Norjan hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Oslissa 12 päivänä huhtikuuta 1973 yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

## [ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## SAMNINGUR UM SKRIFSTOFUR RÁÐHERRANEFNDAR NORÐURLANDA OG RÉTTARSTÖÐU ÞEIRRA

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem eru sammála um að efla norrænt samstarf, sem hafa í því augnamiði ákveðið að koma á fót skrifstofu fyrir norræn samstarfsmál með aðsetri í Osló og sem hafa áður stofnsett skrifstofu fyrir norrænt menningarmálasamstarf í Kaupmannahöfn í þeim tilgangi að aðstoða Ráðherranefnd Norðurlanda, sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessara skrifstofa ásamt skyldum málefnum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

## GILDISSVIÐ SAMNINGSINS

1. *grein.* Samningurinn gildir fyrir áðurnefndar skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda.

## RÉTTARSTAÐA SKRIFSTOFANNA

2. *grein.* Skrifstofurnar eru sjálfstæðir réttaraðilar með sömu lögaðild og aðrir lögaðilar í viðkomandi landi. Binkum geta þær eignast og látið af hendi fasteignir og lausafjármuni og verið málsaóilar fyrir dómstólum.

Aðalritarinn eða sá eða þeir, sem hann tilnefnir, skal koma fram fyrir hönd skrifstofunnar í Osló, og fyrir hönd skrifstofu fyrir norrænt menningarmálasamstarf í Kaupmannahöfn, forstjórinn eða sá eða þeir, sem hann tilnefnir.

## FRIDHELGI OG SÉRRÉTTINDI

3. *grein.* Pasteignir skrifstofanna og aðrar eignir eru undanþegnar hvers kyns aðför stjórnvalda og dómstóla, nema með beinu leyfi Ráðherranefndarinnar hverju sinni.

4. *grein.* Húsnæði skrifstofanna, skjalageymslur og öll skjöl í þeirra eigu eða vörzlu, skulu vera friðhelg, hvar sem þau eru.

Varðandi birtingu slíkra skjala gilda þær reglur, sem Ráðherranefndin setur.

5. *grein.* Bréfaskriftir skrifstofanna og aðrar opinberar tilkynningar má ekki ritskoða og um meðferð þeirra skulu þau jafnsett pósti sendiráða.

6. *grein.* Skrifstofurnar, tekjur þeirra og eignir, sem notaðar eru við starfsemina, skulu vera undanþegnar allri beinni skattheimtu.

Skrifstofurnar skulu einnig vera undanþegnar öllum tollgjöldum og öðrum slíkum gjöldum af hlutum, sem eru fluttir inn eða út vegna starfseminnar.

Ákvæðin í áðurnefndum liðum eiga ekki við um skatta eða gjöld, sem aðeins varða greiðslu fyrir veitta þjónustu.

Að öðru leyti gilda fyrir skrifstofurnar sömu skattaog gjaldareglur eins og fyrir sendiráð í viðkomandi landi.

7. *grein.* Ekki er hægt að krefjast skatta af launum og öðrum hlunnindum, sem skrifstofurnar greiða föstu starfsliði sínu.

Skrifstofunum ber skylda til að senda stjórnarvöldum samningslandanna skrá yfir það starfslið, sem heyrir undir þennan lið.

Ráðherranefndin setur reglur um skyldur fastráðins starfsliðs til þess að greiða gjald til skrifstofanna í staðinn fyrir skatt.

Ráðherranefndin ákveður gjaldið.

Stjórnarvöldum samningslandanna er heimilt að hafa hliðsjón af launum og öðrum hlunnindum fastráðins starfsliðs við útreikning á skatti, sem samkvæmt landslögum eða gildandi tvísköttunarsamningum, er lagður á tekjur frá öðrum aðilum en skrifstofunum.

8. *grein.* Starfsfólk skrifstofanna og fjölskyldur þeirra skulu í starfslandinu vera undanþegin tollum og gjöldum af eignum þar á meðal ökutækjum, sem ætlaðar eru til persónulegra nota og þau hafa með sér vegna starfsins í skrifstofunum.

9. *grein.* Aðeins er hægt að framselja eignir, sem fluttar eru inn samkvæmt 6. eða 3. *grein*, með þeim skilyrðum, sem viðurkennd eru af stjórnvöldum þess lands, sem tollfríðindin hefur veitt.

#### RÉTTARSTAÐA STARFSFÓLKSINS

10. *grein.* Ráðherranefndin ákveður starfsreglur og launastiga fyrir skrifstofurnar.

11. *grein.* Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni sínum leyfi frá störfum fjögur ár til að starfa í skrifstofunum og að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu.

12. *grein.* Hvert starfsland skuldbindur sig til að láta starfsfólk skrifstofanna njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem ekki annað er ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda, sem ríkisstarfsmenn hafn aflað sér í lífeyrissjóði ríkjanna, skal einnig gilda fyrir starfsfólk skrifstofanna, sem hafa lífsyrissjóðsréttindi í þeim Norðurlandanna, sem hafa gerzt aðilar að samningnum.

Um réttindi starfsfólksins til tryggingagreiðslna fer samkvæmt samningnum frá 15. september 1955, ásamt síðari breytingum, milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi.

13. *grein.* Um réttindi starfsfólksins gildir að öðru leyti það, sem í ráðningarsamningi segir eða Ráðherranefndin ákveður.

14. *grein.* Til að fjalla um deilur um túlkun eða notkun ráðningarsamnings skal stofna sáttanefnd fimm manna, þar sem hvert land tilnefnir einn. Þáðherranefndin ákveður þóknun nefndarmanna. Sáttanefndin ákveður sjálf starfsreglur sínar.

## LOKAÁKVÆÐI

*15. grein.* Þennan samning saki fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningur þessi skal varðveittur í norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin ákveður.

*16. grein.* Aski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skirfleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynning in hafi borizt.

Uppsögnin gildir einvörðungu fyrir viðkomandi land og tekur gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, þegar frá eru liðnir sex mánuðir frá því að ríkisstjórn Noregs tók við tilkynningu um uppsögn.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Osló hinn 12. apríl 1973, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE OM NORDISK MINISTERRÅDS SEKRETARIATER OG DERES RETTSLIGE STILLING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer som er enige om å fremme det nordiske samarbeid, som for dette formål har besluttet å opprette et sekretariat for nordiske samarbeidsspørsmål med sete i Oslo og som tidligere har opprettet et sekretariat for nordisk kulturelt samarbeid med sete i København, med oppgave å bistå Nordisk Ministerråd, som finner det ønskelig å fastslå disse sekretariaters rettslige stilling, samt forhold som knytter seg til disse, er blitt enige om følgende :

### AVTALENS VIRKEOMRÅDE

*Artikkel 1.* Avtalen gjelder Nordisk Ministerråds ovennevnte sekretariater.

### SEKRETARIATENES RETTSLIGE STILLING

*Artikkel 2.* Hvert sekretariat er et selvstendig rettssubjekt med samme rettslige handleevne som andre juridiske personer i det land hvor sekretariatet har sitt sete. Særlig kan det erverve og avhende fast eiendom og løsøre og være part i en rettssak.

Sekretariatet i Oslo representeres av sin generalsekretær eller av den eller de personer denne bemyndiger og sekretariatet for kulturelt samarbeid av direktøren eller den eller de personer denne bemyndiger.

### IMMUNITET OG PRIVILEGIER

*Artikkel 3.* Sekretariatenes eiendom og andre aktiva kan ikke gjøres til gjenstand for noen forføyning fra administrative eller judicielle myndigheter uten etter uttrykkelig tillatelse fra Ministerrådet i det enkelte tilfelle.

*Artikkel 4.* Sekretariatenes lokaler, arkiver samt dokumenter som tilhører sekretariatene eller er i deres besittelse, skal være ukrenkelige, hvor de enn befinner seg.

I spørsmål om slike dokumenters offentlighet skal gjelde de regler som Ministerrådet fastsetter.

*Artikkel 5.* Sekretariatenes korrespondanse og andre tjenstlige meddelelser kan ikke underkastes sensur og skal med hensyn til deres befordring likestilles med diplomatisk misjons korrespondanse.

*Artikkel 6.* Sekretariatene, deres inntekter og eiendom som anvendes i tjenesteøyemed, skal være fritatt for all direkte beskatning.

For så vidt angår gjenstander som innføres eller utføres til tjenstlig bruk, skal sekretariatene videre være fritat for alle tollavgifter og andre avgifter med samme virkning.

Bestemmelsene i de foregående ledd omfatter ikke skatter eller avgifter som bare vedrører betaling for utførte tjenester.

Fos øvrig gjelder for hvert sekretariat de samme skatteog avgiftsregler som for diplomatisk stasjon i det land hvor sekretariatet har sitt sete.

*Artikkel 7.* Det kan ikke kreves skatt av lønn og annen godtgjøring som sekretariatene utbetaler til deres fast ansatte personale. Sekretariatene har plikt til å sende myndighetene i avtalelandene liste over det personale som hører inn under denne kategori.

Ministerrådet skal fastsette regler om det fast ansatte personales plikt til å betale en avgift til sekretariatene istedenfor skatt.

Avgiftens størrelse fastsettes av Ministerrådet.

Myndighetene i avtalelandene har rett til å ta det fast ansatte personales lønn og annen godtgjøring i betraktning ved beregning av skatt som i henhold til landets lov eller gjeldende dobbeltbeskatningsavtaler pålegges inntekt fra andre inntektskilder enn sekretariatene.

*Artikkel 8.* Sekretariatenes personale og deres familier skal i tjenestegjøringslandet være fritatt for toll og avgifter på eiendeler, inklusive motorkjøretøyer, bestemt for deres personlige bruk, som de tar med for å tiltre tjeneste ved et av sekretariatene.

*Artikkel 9.* Eiendeler innført tollfritt i henhold til artikkel 6 eller 8, kan i det land der tollfrihet ble oppnådd, overdras bare på vilkår godkjent av dette lands regjering.

#### PERSONALETS RETTSLIGE STILLING

*Artikkel 10.* Ministerrådet vedtar arbeidsordning og lønnsregulativ for sekretariatene.

*Artikkel 11.* Hver avtalepart forplikter seg til å gi statsansatt personale tjenestefrihet i fire år for tjenestegjøring i sekretariatene og til å la det medregne tjenestetiden der som tjeneste utført i hjemlandet.

*Artikkel 12.* Hvert tjenesteland forplikter seg til å ta ansatte ved sekretariatene inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet såfremt ikke annet er fastsatt ved avtale med den enkelte ansatte.

Overenskomst som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved sekretariatene som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes rett til sociale fordeler reguleres ved konvensjonen av 15. september 1955, med senere endringer, mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om sosial trygghet.

*Artikkel 13.* Om de ansattes rettslige stilling gjelder for øvrig det som ansettelsesavtalen bestemmer eller Ministerrådet fastsetter.

*Artikkel 14.* Til behandling av tvister om fortolkningen eller anvendelsen av en ansettelsesavtale opprettes en voldgiftsnemnd på fem medlemmer av hvilke hvert land oppnevner en.

Ministerrådet fastsetter godtgjøringen til nemndens medlemmer.

Voldgiftsnemnden fastsetter selv sin prosessordning.

#### SLUTTBESTEMMELSER

*Artikkel 15.* Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Avtalen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer.

*Artikkel 16.* Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i Oslo i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 12. april 1973.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL OM NORDISKA MINISTERRÅDETS SEKRETARIAT OCH DERAS RÄTTSLIGA STÄLLNING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,  
vilka är ense om att främja det nordiska samarbetet,  
vilka i detta syfte har beslutat att upprätta ett sekretariat för nordiska  
samarbetsfrågor med säte i Oslo och som tidigare har upprättat ett sekretariat  
för nordiskt kulturellt samarbete med säte i Köpenhamn, med uppgift att  
biträda Nordiska ministerrådet,  
vilka finner det önskvärt att fastslå dessa sekretariats rättsliga ställning  
samt förhållanden som hänför sig till dessa,  
har överenskommit om följande.

### AVTALETS TILLÄMPNINGSOMRÅDE

*Artikel 1.* Avtalet gäller Nordiska ministerrådets ovan nämnda sekretariat.

### SEKRETARIATENS RÄTTSLIGA STÄLLNING

*Artikel 2.* Varje sekretariat är ett självständigt rättssubjekt med samma  
rättsliga handlingsförmåga som andra juridiska personer i det land, där sekretariatet  
har sitt säte. I synnerhet kan de förvärva och avhända sig fast egendom och  
lösöre samt vara part i rättegång.

Sekretariatet i Oslo företräds av sin generalsekreterare eller av den eller de  
personer som denne bemyndigar och sekretariatet för nordiskt kulturellt samarbete  
av sin direktör eller av den eller de personer som denne bemyndigar.

### IMMUNITET OCH PRIVILEGIER

*Artikel 3.* Sekretariatens egendom och andra tillgångar kan icke göras till  
föremål för något förfarande från administrativ eller judiciell myndighets sida  
annat än efter uttryckligt medgivande av ministerrådet i varje särskilt fall.

*Artikel 4.* Sekretariatens lokaler och arkiv samt övriga handlingar som tillhör  
eller innehas av sekretariatet skall vara okränkbara oberoende av var de befinner  
sig.

I fråga om sådana handlingars offentlighet skall gälla de regler som minister-  
rådet beslutar.

*Artikel 5.* Sekretariatens korrespondens och andra tjänstemeddelanden kan  
icke underkastas censur och skall i fråga om befordran likställas med diplomatisk  
representations korrespondens.

*Artikel 6.* Sekretariatet samt deras inkomster och egendom som används  
för tjänstebruk skall vara fritagna från all direkt beskattning.



Beträffande gods som införs eller utförs för tjänstebruk skall sekretariaten vidare vara befriade från alla tullar och andra avgifter med samma verkan.

Bestämmelserna i föregående stycken gäller icke i fråga om skatter eller avgifter, vilka endast avser betalning för utförda tjänster.

I övrigt gäller för varje sekretariat samma skatteoch avgifssregler som för diplomatisk representation i det land, där sekretariatet har sitt säte.

*Artikel 7.* Skatt kan icke påföras lön och annan ersättning som sekretariaten utbetalar till fast anställd personal. Sekretariaten är skyldiga att tillställa myndigheterna i de avtalsslutande staterna en förteckning över den personal som tillhör denna kategori.

Ministerrådet fastställer regler om den fast anställda personalens skyldighet att betala avgift till sekretariaten i stället för skatt.

Avgiftens storlek fastställs av ministerrådet.

Myndigheterna i avtalsslutande stat har rätt att taga den fast anställda personalens lön och annan ersättning i betraktande vid beräkning av skatt som enligt statens lag eller gällande dubbelbeskattningsavtal påförs intäkter från annan inkomstkälla än sekretariaten.

*Artikel 8.* De anställda vid sekretariaten och deras familjer skall i tjänstgöringslandet vara fritagna från tull och andra avgifter för egendom, inbegripet motorfordon, avsedd för deras personliga bruk, som de medför i anledning av tillträde av tjänst vid ett av sekretariaten.

*Artikel 9.* Egendom som införts tullfritt enligt artikel 6 eller 8 får i det land där friheten åtnjöts överlåtas endast på villkor som detta lands regering godkämt.

#### PERSONALENS RÄTTSLIGA STÄLLNING

*Artikel 10.* Ministerrådet fastställer arbetsordning och löneregulativ för sekretariaten.

*Artikel 11.* Varje avtalsslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd personal tjänstledighet i fyra år för tjänstgöring i sekretariaten och att låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.

*Artikel 12.* Varje tjänstgöringsland förbinder sig att taga in anställda vid sekretariaten som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställde.

Överenskommelse, som ingåtts eller som kommer att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga pensionsordningar, skall även gälla för de anställda vid sekretariaten som har pensionsrättigheter i de nordiska länder, vilka tillträtt överenskommelsen.

De anställdas rätt till sociala förmåner regleras genom konventionen den 15 september 1955, med senare ändringar, mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om social trygghet.

*Artikel 13.* I fråga om de anställdas rättsliga ställning gäller i övrigt vad som stadgas i anställningsavtal eller beslutas av ministerrådet.

*Artikel 14.* För handläggning av tvister rörande tolkningen eller tillämp-

ningen av anställningsavtal upprättas en skiljenämnd bestående av fem ledamöter, av vilka varje land utser en.

Ministerrådet fastställer arvoden till nämndens ledamöter.

Skiljenämnden antar själv sin arbetsordning.

#### SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 15.* Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga ländernas regeringar.

Avtalet träder i kraft den dag ministerrådet förordnar.

*Artikel 16.* Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga avtalsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast den stat, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med första dagen i den månad som inträffar sex månader från det den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOMSKEDDE i Oslo den 12 april 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

For Danmarks Regering :  
[JØRGEN TRIER JACOBSEN]<sup>1</sup>

Suomen Hallituksen puolesta :  
[OLAVI MUNKKI]

Fyrir Ríkisstjórn Íslands :  
[AGNAR KL. JÓNSSON]

For Norges Regjering :  
[HALLVARD EIKA]

För Sveriges Regering :  
[RICHARD HICHENS-BERGSTRÖM]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Norway — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement norvégien.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## TILLÆGSProtokol om Nordisk Råds PræsidiESEKREtARIAT OG DETS RETLIGE Stilling

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,  
som konstaterer, at Nordisk Råds præsidium i henhold til artikel 49 i den nordiske samarbejdsoverenskomst af 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har oprettet et sekretariat med sæde i Stockholm,  
som finder det ønskeligt at fastslå dette sekretariats retlige stilling samt forhold, som knytter sig til dette,  
som den 12. april 1973 har indgået en aftale om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling,  
er blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Bestemmelserne i artiklerne 1-14 i aftalen af 12. april 1973 om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling skal med de forbehold, som fremgår af artiklerne 2 og 3 i denne protokol, have tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds præsidiESEKREtariat i Stockholm.

*Artikel 2.* PræsidiESEKREtariatet repræsenteres af præsidiE sekretæren eller den eller de personer, denne bemyndiger.

*Artikel 3.* De beføjelser, som i henhold til artiklerne 4, 7, 10 og 13 tilkommer Det nordiske Ministerråd, udøves for så vidt angår præsidiESEKREtariatet af Nordisk Råds præsidium.

*Artikel 4.* Denne tillægsprotokol skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement.

Protokollen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter af det norske udenrigsdepartement tilstilles hver af aftaleparterne.

Protokollen træder i kraft på det tidspunkt. Det nordiske Ministerråd bestemmer i samråd med Nordisk Råds præsidium, dog tidligst samtidig med, at aftalen om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling.

*Artikel 5.* Tillægsprotokollen kan opsiges i henhold til bestemmelserne i partikel 16 i aftalen om Det nordiske Ministerråds sekretariater og deres retlige stilling. Dersom aftalen opsiges, ophører tillægsprotokollen samtidig automatisk at gælde.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne protokol.

UDFÆRDIGET i Oslo i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have samme gyldighed, den 15. maj 1973.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## LISÄPÖYTÄKIRJA POHJOISMAIDEN NEUVOSTON PUHEENJOHTAJISTON SIHTEERISTÖSTÄ JA SEN OIKEUDELLISESTA ASEMASTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka toteavat, että Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehdyn pohjoismaisen yhteistyösopimuksen 49 artiklan mukaan Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto on perustanut sihteeristön sijaintipaikanaan Tukholma,

jotka pitävät toivottavana tämän sihteeristön oikeudellisen aseman vahvistamista,

jotka 12 päivänä huhtikuuta 1973 ovat tehneet sopimuksen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta,

ovat sopineet seuraavaa :

*1 artikla.* Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta 12 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen 1-14 artiklat koskevat myös Tukholmassa sijaitsevaa Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöä huomioonottaen tämän pöytäkirjan 2 ja 3 artiklan määräykset.

*2 artikla.* Puheenjohtajiston sihteeristöä edustaa puheenjohtajiston sihteeri tai hänen valtuuttamansa henkilö tai henkilöt.

*3 artikla.* Pohjoismaiden ministerineuvostolle 4, 7, 10 ja 13 artiklan mukaan kuuluvaa päätösvaltaa toteuttaa puheenjohtajiston sihteeristön osalta Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto.

*4 artikla.* Tämä lisäpöytäkirja on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava mahdollisimman pian Norjan ulkoasiainministeriöön.

Lisäpöytäkirja talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön ja se toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muiden maiden hallituksille.

Lisäpöytäkirja tulee voimaan ministerineuvoston, yhteisymmärryksessä Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston kanssa määräämänä ajankohtana, kuitenkin aikaisintaan samanaikaisesti Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen kanssa.

*5 artikla.* Tämä lisäpöytäkirja voidaan irtisanoa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisesti. Jos tämä sopimus irtisanoaan, lakkaa lisäpöytäkirja olemasta voimassa itsestään samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Oslossa 15. päivänä toukokuuta 1973, yhtenä kappaleena suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## VIÐBÓTARBÓKUN UM SKRIBSTOFU STJÓRNARNEFNDAR NORÐURLANDARÁÐS OG RÉTTARSTÖÐU HENNAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa sannreynt, að stjórnarnefnd Norðurlandaráðs hefur í samræmi við 49. grein samstarfssamningsins frá 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sett á stofn skrifstofu með aðsetri í Stokkhólmi, sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessarar skrifstofu ásamt skyldum málefnum,

sem gert hafa með sér samning þann 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. *grein.* Ákvæði samningsins frá 12. apríl 1973 1. til 14. grein, um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, taka einnig til skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs í Stokkhólmi, með hliðsjón af 2. og 3. grein í þessari bókun.

2. *grein.* Ritari stjórnarnefndarinnar eða sá eða þeir, sem hann tilnefnir, skal koma fram fyrir hönd skrifstofu stjórnarnefndarinnar.

3. *grein.* Ákvörðunarréttur sá, sem samkvæmt 4. 7. 10. og 13. grein er í höndum Ráðherra fundar Norðurlanda, fellur undir stjórnarnefnd Norðurlandaráðs í málum, sem varða skrifstofu stjórnarnefndarinnar.

4. *grein.* Þessa viðbótarbókun skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Bókun þessi skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu, og skal það senda ríkisstjórnnum aðildarlandanna staðfest afrit.

Bókun þessi tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin í samráði við stjórnarnefnd Norðurlandaráðs ákveður, þó ekki fyrr en samningurinn um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra tekur gildi.

5. *grein.* Þessari viðbótarbókun er hægt að segja upp í samræmi við 16. grein samningsins um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra. Ef samningnum er sagt upp fellur viðbótarbókunin sjálfkrafa úr gildi um leið og hann.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað þessa bókun.

GJÖRT í Oslo hinn 15. maí 1973 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## TILLEGGSPROTOKOLL OM NORDISK RÅDS PRESIDIESEKRETA- RIAT OG DETS RETTSLIGE STILLING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,  
som konstaterer at Nordisk Råds presidium i henhold til artikkel 49 i den nordiske samarbeidsavtale av 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, har opprettet et sekretariat med sete i Stockholm,

som finner det ønskelig å fastslå dette sekretariats rettslige stilling, samt forhold som knytter seg til dette,

som den 12. april 1973 har inngått en avtale om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling,

er blitt enige om følgende :

*Artikkel 1.* Bestemmelsene i artiklene 1-14 i avtalen av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling skal, med de forbehold som fremgår av artiklene 2 og 3 i denne protokoll, få tilsvarende anvendelse for Nordisk Råds presidiesekretariat i Stockholm.

*Artikkel 2.* Presidiesekretariatet representeres av presidiesekretæren eller av den eller de personer denne bemyndiger.

*Artikkel 3.* Den myndighet som etter artiklene 4, 7, 10 og 13 tilligger Nordisk Ministerråd, skal når det gjelder Presidiesekretariatet utøves av Nordisk Råds presidium.

*Artikkel 4.* Denne tilleggsprotokoll skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Protokollen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Protokollen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer etter samråd med Nordisk Råds presidium, dog tidligst samtidig med avtalen om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling.

*Artikkel 5.* Denne tilleggsprotokoll kan sies opp etter bestemmelsene i artikkel 16 i avtalen om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling. Dersom avtalen sies opp, opphører samtidig tilleggsprotokollen automatisk å gjelde.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Oslo i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 15. mai 1973.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## TILLÄGGSPROTOKOLL OM NORDISKA RÅDETS PRESIDIESEKRETARIAT OCH DESS RÄTTSLIGA STÄLLNING

Danmarks, Finnlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,  
vilka konstaterar att Nordiska rådets presidium enligt artikel 49 i den nordiska samarbetsöverenskommelsen av 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har upprättat ett sekretariat med säte i Stockholm,

vilka finner det önskvärt att fastslå detta sekretariats rättsliga ställning samt förhållanden som hänför sig till detta,

vilka den 12 april 1973 har ingått ett avtal om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning,

har överenskommit om följande :

*Artikel 1.* Bestämmelserna i artiklarna 1-14 i avtalet den 12 april 1973 om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning skall, med iakttagande av vad som stadgas i artiklarna 2 och 3 i detta protokoll, äga motsvarande tillämpning beträffande Nordiska rådets presidiesekretariat i Stockholm.

*Artikel 2.* Presidiesekretariatet företräds av presidiesekreteraren eller den eller de personer som denne bemyndigar.

*Artikel 3.* Den beslutsrätt som enligt artiklarna 4, 7, 10 och 13 tillkommer Nordiska ministerrådet utövas såvitt gäller presidiesekretariatet av Nordiska rådets presidium.

*Artikel 4.* Detta tilläggsprotokoll skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet.

Protokollet skall vara deponerat i det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga ländernas regeringar.

Protokollet träder i kraft den dag som ministerrådet beslutar i samråd med Nordiska rådets presidium, dock tidigast samtidigt med avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning.

*Artikel 5.* Detta tilläggsprotokoll kan uppsägas enligt bestämmelserna i artikel 16 i avtalet om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning. Uppsåges detta avtal, upphör samtidigt tilläggsprotokollet automatiskt att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Oslo den 15 maj 1973 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

For Danmarks Regering :  
[JØRGEN TRIER JACOBSEN]<sup>1</sup>

Suomen Hallituksen puolesta :  
[OLAVI MUNKKI]

Fyrir Ríkisstjórn Íslands :  
[AGNAR KL. JÓNSSON]

For Norges Regjering :  
[HALLVARD EIKA]

För Sveriges Regering :  
[RICHARD HICHENS-BERGSTRÖM]

---

---

<sup>1</sup> The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Norway — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement norvégien.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE SECRETARIATS OF THE NORDIC COUNCIL OF MINISTERS AND THEIR LEGAL STATUS

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,  
Agreeing to promote Nordic co-operation,

Having for that purpose decided to establish a secretariat for Nordic  
co-operation questions with headquarters at Oslo, and having previously established  
a secretariat for Nordic cultural co-operation with headquarters at Copenhagen  
to assist the Nordic Council of Ministers,

Deeming it desirable to determine the legal status of those secretariats and  
the conditions pertaining thereto,

Have agreed as follows :

### SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1.* The Agreement shall apply to the aforesaid secretariats of the  
Nordic Council of Ministers.

### LEGAL STATUS OF THE SECRETARIATS

*Article 2.* Each secretariat shall be an independent legal entity with the same  
legal capacity as other juridical persons in the country in which the Secretariat  
has its headquarters. In particular, it can acquire and dispose of immovable  
and movable property and be a party in legal proceedings.

The secretariat at Oslo shall be represented by its Secretary-General or by  
such person or persons as he may designate, and the secretariat for Nordic  
cultural co-operation at Copenhagen by its Director or by such person as he  
may designate.

### IMMUNITIES AND PRIVILEGES

*Article 3.* The property and other assets of the secretariats may not be made  
the subject of any action by administrative or judicial authorities without the express  
consent of the Council of Ministers in each individual case.

*Article 4.* The premises and archives of the secretariats and other documents  
belonging to or in the possession of the secretariats shall be inviolable wherever  
they may be situated.

In matters relating to the public nature of such documents the rules established  
by the Council of Ministers shall apply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1973, the date determined by the Nordic Council of Ministers, in accordance  
with article 15.

*Article 5.* The correspondence and other official communications of the secretariat may not be subject to censorship and shall be treated in the same way as the correspondence of a diplomatic mission.

*Article 6.* The secretariats and their income and property used for official purposes shall be exempt from all direct taxation.

With respect to articles imported or exported for official use the secretariats shall also be exempt from all customs duties and other similar duties.

The provisions of the foregoing paragraphs shall not apply with respect to taxes and duties pertaining only to payment for services rendered.

In other respects each secretariat shall be subject to the same regulations concerning taxes and duties as are applicable to diplomatic missions in the country in which the secretariat has its headquarters.

*Article 7.* No taxes may be levied on the salaries or other emoluments paid by the secretariats to permanent staff. The secretariats shall be required to provide the authorities of the Contracting Parties with a list of staff members in that category.

The Council of Ministers shall establish rules concerning the liability of permanent staff members to pay dues to the secretariats in lieu of taxes.

The amount of the dues shall be determined by the Council of Ministers.

The authorities of the Contracting States shall be entitled to take the salaries and other emoluments of permanent staff members into consideration in the computation of the tax to be levied, in accordance with national law or with existing agreements on double taxation, on income from sources other than the secretariat.

*Article 8.* Employees of the secretariats and their families shall be exempt in the country of service from customs and other duties on effects, including motor vehicles, intended for their personal use, which they bring with them when taking up their post in one of the secretariats.

*Article 9.* Effects imported free of customs duty in accordance with article 6 or 8 may be alienated, in the country where such exemption is enjoyed, only in accordance with the conditions approved by the government of that country.

#### LEGAL STATUS OF STAFF

*Article 10.* The Council of Ministers shall establish the staff rules and salary scales for the secretariats.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to grant civil service staff leave of absence for four years to serve in the secretariats and to permit such staff to count the period of service there as service performed in the country of origin.

*Article 12.* Each country of service undertakes to allow employees of the secretariats to join the State pension scheme of the country of service on the same conditions as are applied with respect to corresponding civil service posts in that country, save as otherwise provided by agreement with the employee concerned.

Any agreement that has been or may in future be concluded between the Nordic countries concerning co-ordination with respect to entitlements earned under the State pension schemes shall also apply to employees of the secretariats

having pension entitlements in the Nordic countries that have signed the agreement.

The rights of employees to social benefits shall be governed by the Convention of 15 September 1955, with subsequent amendments<sup>1</sup>, between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden respecting social security.

*Article 13.* In other respects the legal status of employees shall be governed by the provisions of the service agreement or the decisions of the Council of Ministers.

*Article 14.* For the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the service agreement there shall be established a board of arbitration consisting of five members, of which each country shall appoint one.

The Council of Ministers shall establish the emoluments for the members of the board.

The board of arbitration shall adopt its own rules of procedure.

#### FINAL PROVISIONS

*Article 15.* This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Norwegian Department of Foreign Affairs.

The Agreement shall be deposited with the Norwegian Department of Foreign Affairs and certified copies thereof shall be made available by the Norwegian Department of Foreign Affairs to the Governments of the other countries.

The Agreement shall enter into force on the date determined by the Council of Ministers.

*Article 16.* If one of the Contracting Parties wishes to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Norwegian Government, which shall forthwith inform the other Contracting Parties specifying the date on which such notice was received.

The denunciation shall apply only in respect of the denouncing country and shall take effect on the first day of the month commencing six months after the date on which the Norwegian Government received the notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 12 April 1973 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark :  
[JØRGEN TRIER JACOBSEN]

For the Government of Finland :  
[OLAVI MUNKKI]

For the Government of Iceland :  
[AGNAR KL. JÓNSSON]

For the Government of Norway :  
[HALLVARD EIKA]

For the Government of Sweden :  
[RICHARD HICHENS-BERGSTRÖM]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55; vol. 434, p. 312; vol. 588, p. 318, and vol. 597, p. 324.

## ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE SECRETARIAT OF THE PRESIDUM OF THE NORDIC COUNCIL AND ITS LEGAL STATUS

---

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, Noting that the Presidium of the Nordic Council, in pursuance of article 49 of the 1962 Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, concerning co-operation,<sup>2</sup> has established a secretariat with headquarters at Stockholm,

Deeming it desirable to determine the legal status of that secretariat and the conditions pertaining thereto,

Having concluded an agreement concerning the secretariats of the Nordic Council of Ministers and their legal status, on 12 April 1973,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* The provisions of articles 1 to 14 of the Agreements of 12 April 1973 concerning the secretariats of the Nordic Council of Ministers and their legal status shall, subject to the provisions of articles 2 and 3 of this Protocol, apply *mutatis mutandis* to the secretariat of the Presidium of the Nordic Council at Stockholm.

*Article 2.* The secretariat of the Presidium shall be represented by the secretary of the Presidium or by such person or persons as he may designate.

*Article 3.* The powers accorded to the Nordic Council of Ministers under articles 4, 7, 10 and 13 shall, in matters respecting the secretariat of the Presidium, be exercised by the Presidium of the Nordic Council.

*Article 4.* This Additional Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Norwegian Department of Foreign Affairs.

The Protocol shall be deposited with the Norwegian Department of Foreign Affairs and certified copies thereof shall be made available by the Norwegian Department of Foreign Affairs to the Governments of the other countries.

The Protocol shall enter into force on the date determined by the Council of Ministers in consultation with the Presidium of the Nordic Council but not before the entry into force of the Agreement concerning the Secretariats of the Nordic Council of Ministers and their legal status.

*Article 5.* This Additional Protocol may be denounced in accordance with the provisions of article 16 of the Agreement concerning the secretariats of the Nordic Council of Ministers and their legal status. If that Agreement is terminated,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1973, the date determined by the Nordic Council of Ministers in consultation with the Presidium, in accordance with the provisions of article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, pp. 145.

<sup>3</sup> See p. 313 of this volume.

the Additional Protocol shall automatically cease to have effect at the same time.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Oslo on 15 May 1973 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark :

[JØRGEN TRIER JACOBSEN]

For the Government of Finland :

[OLAVI MUNKKI]

For the Government of Iceland :

[AGNAR K.L. JÓNSSON]

For the Government of Norway :

[HALLVARD EIKA]

For the Government of Sweden :

[RICHARD HICHENS-BERGSTRÖM]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SECRÉTARIATS DU CONSEIL DES MINISTRES NORDIQUE ET À LEUR STATUT JURIDIQUE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,  
Désireux de promouvoir la coopération nordique,

Ayant à cette fin décidé de créer un secrétariat à la coopération nordique,  
dont le siège sera situé à Oslo, et ayant déjà créé un secrétariat à la coopération  
culturelle nordique, dont le siège se trouve à Copenhague et qui a pour mandat  
d'assister le Conseil des ministres nordique dans sa tâche,

Jugeant souhaitable de définir le statut juridique de ces secrétariats et les  
conditions qui s'y rapportent,

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article premier.* Le présent Accord s'applique aux secrétariats susmentionnés  
du Conseil des ministres nordique.

### STATUT JURIDIQUE DES SECRÉTARIATS

*Article 2.* Chaque secrétariat est une personne juridique indépendante dotée  
de la même capacité juridique que les autres personnes juridiques du pays dans  
lequel il a son siège. En particulier, il peut acquérir des biens immeubles et  
meubles et en disposer, et peut ester en justice.

Le secrétariat d'Oslo est représenté par son Secrétaire général ou par toute  
personne ou toutes personnes par lui désignées, et le secrétariat à la coopération  
culturelle nordique, situé à Copenhague, par son Directeur ou par toute  
personne par lui désignée.

### IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 3.* Les biens et avoirs des secrétariats ne peuvent faire l'objet  
d'aucune action de la part des autorités administratives ou judiciaires sans que le  
Conseil des ministres ait donné son consentement exprès dans chaque cas.

*Article 4.* Les locaux des secrétariats et leurs archives ainsi que les autres  
documents leur appartenant ou se trouvant en leur possession sont inviolables,  
en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Pour tout ce qui a trait au caractère public de tels documents, les règles  
établies par le Conseil des ministres sont applicables.

*Article 5.* La correspondance et les autres communications officielles des  
secrétariats ne peuvent être soumises à censure et sont traitées de la même  
manière que la correspondance des missions diplomatiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, date fixée par le Conseil des ministres nordique, conformément à l'article 15.

*Article 6.* Les secrétariats ainsi que les revenus et les biens qu'ils utilisent à des fins officielles sont exonérés de tout impôt direct.

Les secrétariats sont également exonérés de tous droits de douane et autres droits analogues sur les articles qu'ils importent ou exportent à des fins officielles.

Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne s'appliquent pas aux taxes et droits concernant uniquement le paiement de services rendus.

A tous autres égards, chaque secrétariat est soumis aux mêmes règles fiscales et douanières que les missions diplomatiques situées dans le pays où il a son siège.

*Article 7.* Aucun impôt ne peut être prélevé sur les traitements ou autres émoluments versés par les secrétariats à leur personnel permanent. Les secrétariats sont tenus de fournir aux autorités des Parties contractantes la liste des membres de leur personnel qui relèvent de cette catégorie.

Le Conseil des ministres fixe les règles qui régissent les contributions tenant lieu d'impôts que les membres du personnel permanent d'un secrétariat doivent verser à celui-ci.

Le montant de ces contributions est fixé par le Conseil des ministres.

Les autorités des Etats contractants peuvent tenir compte des traitements et autres émoluments perçus par les membres du personnel permanent pour calculer le taux de l'impôt à prélever, en application de la législation nationale ou d'accords de double imposition, sur leurs revenus provenant d'autres sources que le Secrétariat.

*Article 8.* Les employés des secrétariats, ainsi que les membres de leur famille, sont exonérés dans le pays d'emploi, des droits de douane et autres droits sur les articles, y compris les véhicules à moteur, destinés à leur usage personnel qu'ils apportent avec eux lors de leur entrée en fonctions dans l'un des secrétariats.

*Article 9.* Les articles importés en franchise en application des articles 6 ou 8 ne peuvent être aliénés dans le pays où ils bénéficient de ladite franchise, que dans les conditions approuvées par le gouvernement de ce pays.

#### STATUT JURIDIQUE DU PERSONNEL

*Article 10.* Le Conseil des ministres établit le règlement et le barème des traitements du personnel des secrétariats.

*Article 11.* Chaque Partie contractante s'engage à accorder à ses fonctionnaires un congé de quatre ans pour leur permettre d'occuper un emploi dans les secrétariats, et à compter la période pendant laquelle lesdits fonctionnaires auront été employés par les secrétariats comme une période de service accomplie dans le pays d'origine.

*Article 12.* Chaque pays d'emploi s'engage à autoriser les employés des secrétariats à s'affilier à son régime national de retraite dans les mêmes conditions que les fonctionnaires dudit pays occupant des postes correspondants, sauf s'il en est convenu autrement avec l'employé intéressé.

Tout accord passé ou futur entre les pays nordiques relatif à une coordination des droits acquis au titre des régimes nationaux de retraite s'appliquera également aux employés des secrétariats ayant acquis des droits en matière de retraite

dans les pays nordiques qui ont signé l'accord. Les droits des employés en matière d'avantages sociaux seront régis par la Convention du 15 septembre 1955 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, relative à la sécurité sociale, telle qu'elle a été modifiée<sup>1</sup>.

*Article 13.* A tous autres égards, le statut juridique des employés sera régi par les dispositions du contrat de travail ou les décisions du Conseil des ministres.

*Article 14.* Aux fins du règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application du contrat de travail, il sera institué un Conseil d'arbitrage composé de cinq membres, chacun des pays désignant un des membres.

Le Conseil des ministres fixera les émoluments des membres du Conseil d'arbitrage.

Le Conseil d'arbitrage adoptera son propre règlement.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 15.* Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des affaires étrangères de la Norvège.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Norvège, qui en transmettra une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres pays.

L'Accord entrera en vigueur à la date fixée par le Conseil des ministres.

*Article 16.* Toute Partie contractante qui souhaiterait dénoncer le présent Accord devra notifier son intention par écrit au Gouvernement norvégien, qui en informera aussitôt les autres Parties contractantes, en spécifiant la date à laquelle ladite notification aura été reçue.

La dénonciation ne concernera que le pays dont elle émane et prendra effet le premier jour du septième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement norvégien en aura reçu notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 12 avril 1973, en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[JØRGEN TRIER JACOBSEN]

Pour le Gouvernement finlandais :

[OLAVI MUNKKI]

Pour le Gouvernement islandais :

[AGNAR K.L. JÓNSSON]

Pour le Gouvernement norvégien :

[HALLVARD EIKA]

Pour le Gouvernement suédois :

[RICHARD HICHENS-BERGSTRÖM]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55; vol. 434, p. 313; vol. 588, p. 319, et vol. 597, p. 325.



## PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL CONCERNANT LE SECRÉTARIAT DU PRÉSIDIUM DU CONSEIL NORDIQUE ET SON STATUT JURIDIQUE

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Notant que le Présidium du Conseil nordique, en application de l'article 49 de l'Accord de coopération de 1962<sup>2</sup> entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, a créé un secrétariat dont le siège est à Stockholm,

Jugeant souhaitable de définir le statut juridique de ce secrétariat et les conditions qui s'y rapportent,

Ayant conclu, le 12 avril 1973, un Accord relatif aux secrétariats du Conseil des ministres nordique et à leur statut juridique<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les dispositions des articles 1 à 14 de l'Accord du 12 avril 1973 relatif aux secrétariats du Conseil des ministres nordique et à leur statut juridique s'appliquent *mutatis mutandis* sous réserve de dispositions des articles 2 et 3 du présent Protocole, au secrétariat du Présidium du Conseil nordique, dont le siège est à Stockholm.

*Article 2.* Le secrétariat du Présidium est représenté par le secrétaire du Présidium ou par toute personne ou toutes personnes par lui désignées.

*Article 3.* Les pouvoirs conférés au Conseil des ministres nordique en vertu des articles 4, 7, 10 et 13 sont exercés, pour les questions relatives au secrétariat du Présidium, par le Présidium du Conseil nordique.

*Article 4.* Le présent Protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des affaires étrangères de la Norvège.

Le Protocole sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Norvège, qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres pays.

Le Protocole entrera en vigueur à la date fixée par le Conseil des ministres en consultation avec le Présidium du Conseil nordique, date qui ne sera pas antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux secrétariats du Conseil des ministres nordique et à leur statut juridique.

*Article 5.* Le présent Protocole pourra être dénoncé conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord relatif aux secrétariats du Conseil des ministres nordique et à leur statut juridique. Si ledit Accord prend fin, le présent Protocole cessera automatiquement d'avoir effet, à la même date.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, date fixée par le Conseil des ministres nordique en consultation avec le Présidium, conformément aux dispositions de l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

<sup>3</sup> Voir p. 318 du présent volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo le 15 mai 1973, en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[JØRGEN TRIER JACOBSEN]

Pour le Gouvernement finlandais :

[OLAVI MUNKKI]

Pour le Gouvernement islandais :

[AGNAR KL. JÓNSSON]

Pour le Gouvernement norvégien :

[HALLVARD EIKA]

Pour le Gouvernement suédois :

[RICHARD HICHENS-BERGSTRÖM]

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

---

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

27 October 1972

BANGLADESH

(Signature affixed on 27 October 1972.)

24 November 1972

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(Signature affixed on 24 November 1972.)

1 August 1973

GAMBIA

(Signature affixed on 1 August 1973.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 October 1973.*

---

## ANNEXE A

---

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

---

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

27 octobre 1972

BANGLADESH

(Signature apposée le 27 octobre 1972.)

24 novembre 1972

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE

(Signature apposée le 24 novembre 1972.)

1<sup>er</sup> août 1973

GAMBIE

(Signature apposée le 1<sup>er</sup> août 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1973.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767, 835 and 880.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767, 835 et 880.

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON  
29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE  
29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*  
23 October 1973  
LESOTHO

---

SUCCESSION

*Notification reçue le:*  
23 octobre 1973  
LESOTHO

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814 and 883.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814 et 883.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTATION  
OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS  
ON 6 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

N° 6861. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES EMBALLAGES. FAITE  
À BRUXELLES LE 6 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

11 October 1973

SOUTH AFRICA

(To take effect on 11 January 1974.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 20, paragraph 1, the Republic of South Africa considers itself bound by article 2 of the Convention only in relation to packings other than those imported on purchase, hire purchase or under any similar contract, by a person established or resident in South Africa.

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 October 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

11 octobre 1973

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 11 janvier 1974.)

Avec la déclaration suivante:

«En application de l'article 20, paragraphe 1, la République d'Afrique du Sud ne se considère liée par l'article 2 de la Convention qu'en ce qui concerne les emballages qui n'ont pas fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat de même nature, conclu par une personne établie ou domiciliée en Afrique du Sud.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 octobre 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volume 838.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 838.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

1 October 1973

NIGERIA

(To take effect on 1 January 1974.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article 26 of the Convention, Nigeria will not accept A.T.A. carnets for postal traffic.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

1<sup>er</sup> octobre 1973

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1974.)

Avec la déclaration suivante:

« En ce qui concerne l'article 26 de la Convention, le Nigéria n'acceptera pas les carnets A.T.A. pour le trafic postal. »

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>2</sup>

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>2</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

23 October 1973

LESOTHO

#### SUCCESSION

*Notification reçue le:*

23 octobre 1973

LESOTHO

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 772, 832 and 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 774, 786, 795, 814 and 847.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 832 et 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 774, 786, 795, 814 et 847.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification received on:*

23 October 1973

LESOTHO

SUCCESSION

*Notification reçue le:*

23 octobre 1973

LESOTHO

No. 8132. AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

N° 8132. AMENDEMENTS À LA CHARTE DES NATIONS UNIES<sup>2</sup>

RATIFICATION of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

29 October 1973

TOGO

RATIFICATION de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971<sup>3</sup>

*Instrument déposé le:*

29 octobre 1973

TOGO

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807 and 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892 and 894.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, twenty-sixth session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807 et 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892 et 894.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 71.



No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on :*

23 October 1973

LESOTHO

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

23 octobre 1973

LESOTHO

---

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>2</sup>

---

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

25 October 1973

NEW ZEALAND

(With a declaration under article 68 (4) that New Zealand is joining the International Cocoa Organization as an importing member.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 octobre 1973

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec déclaration, prévue par l'article 68, paragraphe 4, aux termes de laquelle la Nouvelle-Zélande adhère à l'Organisation internationale du cacao en qualité de membre importateur.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 751, 767, 771, 781, 786, 807 and 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 882, No. I-12652, and annex A in volumes 884, 891 and 892.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 767, 771, 781, 786, 807 et 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 882, n° I-12652, et annexe A des volumes 884, 891 et 892.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the Additional Protocol<sup>2</sup> to the Constitution of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

10 September 1973 a

MAURITIUS

12 September 1973

BURMA

ACCESSION in respect of the General Regulations<sup>3</sup> of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

12 September 1973

BURMA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 and 892.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 and 892.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 25; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 and 892.

---

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel<sup>2</sup> à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

10 septembre 1973 a

MAURICE

12 septembre 1973

BIRMANIE

ADHÉSION à l'égard du Règlement général<sup>3</sup> de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

12 septembre 1973

BIRMANIE

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 et 892.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 et 892.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 et 892.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

---

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

---

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>3</sup>

---

ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

10 September 1973 *a*

MAURITIUS

12 September 1973 *AA*

BURMA

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 and 892.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884 and 892.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884 and 892.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>2</sup>

---

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>3</sup>

---

ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :*

10 septembre 1973 a

MAURICE

12 septembre 1973 AA

BIRMANIE

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884 et 892.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884 et 892.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884 et 892.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

6 July 1973

SRI LANKA

*Certified statements were registered by Switzerland on 29 October 1973.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884 and 892.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES  
BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

6 juillet 1973

SRI LANKA

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 octobre 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884 et 892.





## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 171. CONVENTION AND STATUTE  
ON FREEDOM OF TRANSIT. BARCE-  
LONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

N° 171. CONVENTION ET STATUT  
SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT.  
BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

No. 174. DECLARATION RECOGNIS-  
ING THE RIGHT TO A FLAG OF  
STATES HAVING NO SEA-COAST.  
BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>2</sup>

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RE-  
CONNAISSANCE DU DROIT AU PA-  
VILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE  
LITTORAL MARITIME. BARCELONE,  
LE 20 AVRIL 1921<sup>2</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on :*

23 October 1973

LESOTHO

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

23 octobre 1973

LESOTHO

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 254, 525, 562, 571, 609, 683, 700, 772 and 817.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 525, 573, 676, 683, 752 and 817.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1 à 4 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 254, 525, 562, 571, 609, 683, 700, 772 et 817.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 525, 573, 676, 683, 752 et 817.